

M782.9  
S912nm

MINIATURE  
SCORE

Les noces  
Stravinski

This **BOOK** is due at the library from which it was borrowed on the **LAST DATE** stamped below unless it is recalled sooner. If not on hold, it may be renewed by bringing it to the library from which it was borrowed.

~~NOV 16 1996~~

~~MAY 24 1997~~

colina

ctic

at

:g

LIBRARY

10001916125

# LES NOCES

PROPERTY OF  
U. OF N. C.  
DEPT. OF MUSIC

IGOR STRAWINSKY

MINIATURE SCORE  
PRICE 10/- NET.

J. & W. CHESTER, Ltd., LONDON



Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
Univeristy of North Carolina at Chapel Hill



*(Circular stamp)*  
Kleber  
25. 12. 25

*I. Grawert*  
München  
7. 11. 20. 125

*Schleifer dess*

*Igor Strawinsky*  
1925

*"Beilage des Musik-Magazins"*

PHILHARMONIA  
PARTITUREN • SCORES • PARTITIONS

---

A SERGE DE DIAGHILEV

**IGOR STRAWINSKY**  
**LES NOCES / DIE HOCHZEIT**

SCÈNES CHORÉGRAPHIQUES RUSSES AVEC CHANT  
ET MUSIQUE

RUSSISCHE TANZSZENEN MIT GESANG UND MUSIK  
VERSION FRANÇAISE DE C. F. RAMUZ

СВАДЕБКА  
РУССКІЯ ХОРЕОГРАФИЧЕСКІЯ СЦЕНЫ  
СЪ ПѢНИЕМЪ И МУЗЫКОЙ  
СОЧ.  
ИГОРЯ СТРАВИНСКАГО



Eigentum des Verlages  
**J. & W. CHESTER, LTD., LONDON**  
und mit dessen Genehmigung in die  
„PHILHARMONIA“-Partituren-sammlung aufgenommen

★  
Copyright 1922 by J. & W. Chester, Ltd.

★  
No. 296

---

WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG A. G.  
WIEN

Alle Aufführungs-, Übersetzungsrechte usw. vorbehalten. Das Aufführungsrecht kann nur durch die Firma J. & W. Chester, Ltd., 11 Great Marlborough Street, London W 1, erworben werden.

All rights reserved under International Copyright Law. All arrangements as to performance, hire of material etc. must be made with the publishers, J. & W. Chester, Ltd., 11 Great Marlborough Street, London W 1.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés. Pour traiter des représentations, de la location, de la partition et des parties d'orchestre, etc. s'adresser à J. & W. Chester, Ltd., 11 Great Marlborough Street, Londres W 1.

---

Première représentation au Théâtre de la Gaité Lyrique à Paris le 13 Juin 1923 par le Ballet Russe de Serge Diaghilev.  
Chef d'orchestre: Ernest Ansermet.  
Chorégraphie de Bronislava Nijinska.  
Décors et costumes de Natalie Gontcherova.  
Les parties des quatre pianos tenues par: Mmes Marcelle Meyer et Hélène Léon et Meurs Georges Auric et Edouard Flament.

---



Igor Strawinsky, der, 1882 in Petersburg geboren, seit einer Reihe von Jahren in Frankreich lebt, ist der Vorkämpfer eines neuen Stils in der Musik, in dem vor allem Gefühlslyrick und Sentimentalität durch Ironie und Groteske verdrängt werden. Dabei wird der technische Apparat restlos gemeistert.

Nach der Komposition des „Renard“ 1917 arbeitete Strawinsky an „Les Noces“, bevor er sich dem Ballett „Pulcinella“ zuwandte. Die Instrumentation wurde erst 1923 in Monaco fertiggestellt. Stilistisch zeigt „Les Noces“ am stärksten Beziehungen zu der großen Orchestertanzdichtung „Sacre du Printemps“.

Die Form des Werkes ist eigentlich die einer Kantate, zu der getanzt wird. Der Text, der von Solisten und Chor, die im Orchester aufgestellt sind, gesungen wird, ist im Volkston gehalten und begleitet vier Szenen aus dem Leben des russischen Bauern: Verlobung und Brautwahl, Vorbereitungen zur Hochzeit im Heim des Bräutigams, Abreise der Braut und das eigentliche Hochzeitsmahl, das mit der Vereinigung der beiden Neuvermählten endet. Die pantomimisch ausgeführten Vorgänge sind naturgemäß hauptsächlich auf Rhythmik gestellt, die ja bei Strawinsky im allgemeinen eine beherrschende Stellung im Kunstwerk einnimmt. Die Schwerpunkte sind ungleichmäßig angeordnet, so daß eine komplexe, vielverästelte Rhythmik entsteht. Die melodischen Motive, deren Material fast ausschließlich russischen Volksweisen entnommen ist, umfassen meist nur wenige Takte. Durch Nebeneinanderstellung, Wiederholung und Variation werden sie erweitert, nicht allzooft jedoch zu längeren Melodiegebilden zusammengefaßt. Hingegen ist besonders bei den Liedern und

Igor Strawinsky, born at Leningrad (St. Petersburg) in 1882, has in recent years made his home in France. He is the pioneer of a new musical style, which replaces lyric contemplation and sentiment by irony and grotesque elements. Strawinsky's craftsmanship and command of his technique are masterly.

Having completed the composition of „Renard“, in 1917, Strawinsky occupied himself with „Les Noces“ prior to beginning work upon „Pulcinella“. In its musical style, „Les Noces“ is somewhat related to the great orchestral dance-poem, „Sacre du Printemps“.

In form, „Les Noces“ is in fact a cantata with dances. The text is set for soloists and chorus who have their place in the orchestral pit. It is in popular vein and describes four scenes from Russian peasant life: betrothal and match-making; preparations for the wedding ceremony at the home of the bridegroom; departure of the bride; and the wedding feast which ends with the reunion of the young couple. The pantomimic events depend strongly upon the rhythmic element which is always so prominent in Strawinsky's music. The strong beats, however, are so irregularly applied as to result in very complicated rhythms. The melodic motives are almost entirely taken from Russian folk music and are generally of merely a few bars' length. Strawinsky enlarges them by appositions, repetitions, and variations, occasionally he combines various motives into larger melodic forms. The formal structure (stan-

Igor Strawinsky, né à St. Petersburg en 1882, fixé à Paris depuis de longues années, est en musique le précurseur d'un nouveau style où, caractéristique essentielle, lyrisme et sentimentalité font place à l'ironie et au grotesque. Le tout sans préjudice d'une maîtrise consommée de l'appareil technique.

Après la composition du „Renard“ (1917) Strawinsky travailla aux „Noces“ avant de se consacrer au ballet „Pulcinella“. L'instrumentation ne fut mise au point qu'en 1923 à Monaco. En fait de style, „les Noces“ se rattachent manifestement au grand poème rythmique et orchestral qu'est le „Sacre du Printemps“.

La forme de l'œuvre est proprement celle d'une cantate pendant laquelle on danse. Le texte, chanté par les solistes et le chœur placés dans l'orchestre, a l'allure populaire et illustre quatre scènes de la vie du paysan russe: fiançailles, préparatifs en vue de la noce dans la maison du fiancé, départ de la fiancée et repas de nocces proprement dit, qui se conclut par la réunion des deux jeunes époux. Les incidents qui sont traduits en pantomime visent naturellement et avant tout à l'effet rythmique, qui dans l'œuvre d'art de Strawinsky, revendique une place prépondérante. Les centres d'équilibre sont ordonnés de façon tout irrégulière, d'où résulte un rythme complexe aux ramifications nombreuses. Les motifs mélodiques, dont la matière est presque exclusivement empruntée aux airs populaires russes, ne s'étendent pas au-delà de quelques mesures, au moyen de juxtapositions, de redites et de variations, ils s'amplifient et en viennent même, assez rarement d'ailleurs, à se grouper en formations mélodiques de quelque étendue. Par contre, et surtout dans les chants et les chœurs, les formes traditionnelles (répartition en stro-

Chören die formale Anlage (strophische Anordnung, Dreiteiligkeit, Variationsform) deutlich zu merken; auch rezitativartige Stellen finden sich (so am Schluß) ebenso wie nicht melodisierte, gesprochene Worte und anderswärts Interjektionen und Passagen ohne Text, die von den Singstimmen angeführt werden. Die Technik der Chorbehandlung ist nicht die allgemein übliche. Statt Polyphonie finden wir eine Art Heterophonie, viele dissonierende Intervalle nebeneinander, markwürdige Schritte in den einzelnen Stimmen, viele liegende Töne, immer aber Betonung des Rhythmischen vor dem Melodischen. Hierbei wird der Rhythmus der Musik an den der Sprache möglichst genau angepaßt. Vom Unisono des Chores wird ausgiebiger Gebrauch gemacht. Besonders charakteristisch ist das Beibehalten von ostinaten Figuren, Akkordketten und Tremolos in einzelnen Stimmen auf lange Strecken hindurch.

Der Klang ist im wesentlichen durch die ganz eigenartige Instrumentation bestimmt. Er ist hart, kraftvoll und klar, ohne Weichheit und Farbenmischungen. Der Klang des Klaviers wird in allen Lagen und allen Möglichkeiten seiner Verwendung ausgeschöpft, das Schlagzeug trägt zur Verstärkung des rhythmischen Elementes bei.

Der Komponist will nichts mit Schönheit und ästhetischer Wertung, sondern mit Kunstfertigkeit zu tun haben. Trotzdem wirkt seine Schöpfung gewaltig auf unser Empfindungsleben. Wir spüren mehr hinter den alltäglichen Vorgängen auf der Bühne als uns das äußere Auge zeigt. Die Musik vermag uns aufzustacheln, hinter der oft gewollten Fröhlichkeit liegt abgrundtiefe Trauer und Melancholie. Mehr noch: Die Geschehnisse haben über den Willen des Künstlers, der sie in Formen baute, hinaus Selbständigkeit und Eigenleben gewonnen. Sie bilden eine mächtige Kette, die gleich einer Maschine ihren Lauf nimmt und mit tragischer Wucht über alles menschliche Fühlen hinwegfegt. Genau wie im „Sacre du Printemps“ scheint auch hier eine Naturkraft am Werk zu sein, die gewissenmaßen durch eine rituelle Zeremonie veranschaulicht wird. Erst diese

zas, ternary form, variation form) is particularly clear in the songs and choruses. There are also several recitatives (for instance at the close). Occasionally the composer reverts to the spoken word and to interjections, or to vocal passages without words. The treatment of the chorus is unusual. Polyphony is replaced by a sort of heterophony: many dissonant intervals in opposition to each other; strange intervals within each part; and many sustained notes. Throughout the rhythmic element predominates over melodic considerations. The rhythm of the music always matches perfectly that of the text. The chorus frequently sings in unison. Particularly characteristic are the obstinate figures, chord sequences and tremolos, retained for long stretches in the various instruments.

The tone colours are determined by Stravinsky's peculiarities of orchestration. They are forceful, clear, hard—without softer shadings and blendings. The piano is drawn upon in all its possibilities: the percussion helps to emphasize the rhythmic character of the music.

Stravinsky shows beauty of sound or aesthetic values; mere exhibition of craftsmanship is what he aims at in this music. Yet our sentiments respond to it very strongly. Behind the rather commonplace stage events we sense more than our eyes reveal to us Stravinsky's music is stirring; its often far-fetched merriment hides a wealth of sadness and melancholy. The events of this piece possess a significance which by far exceeds the intentions of the composer. Their tremendous power and tragic strength arrest human feelings with irresistible force. In this music, as in the "Sacre du Printemps" we sense an almost primeval strength which manifests itself, as it were, through rites and ceremonies. It is in this frame of mind that we must ap-

phes, division en trois parties, forme de variation) apparaissent nettement; on rencontrera également des passages genre récitatif (par exemple à la fin), ainsi que des paroles dites hors de toute mélodie, voire d'autre part des interjections et des passages sans texte qui sont confiés aux voix. La technique chorale n'est pas celle généralement admise. En guise de polyphonie, nous rencontrons une sorte d'hétérophonie, de fréquentes juxtapositions d'intervalles dissonants, d'étranges progressions dans les différentes voix, mainte pédale, et toujours le pas est donné au rythme sur la mélodie. Ajoutons que le rythme musical épouse aussi fidèlement que possible celui du langage. Il est fait un large emploi du chœur à l'unisson.

On remarque notamment la persistance de figures à retour obstiné, de cascades d'accords et de trémolos pendant de longues périodes chez certaines voix.

La sonorité est, quant à l'essentiel, fonction d'une instrumentation tout à fait à part. Le son y gagne en dureté, en puissance et en clarté, sans mièvrerie ni mélange de couleurs.

Les sonorités du piano sont épuisées dans toutes les positions et selon toutes les possibilités de l'instrument; la batterie contribue à renforcer le sens rythmique.

Le compositeur ne tend point à la beauté ou à une mise en valeur esthétique, mais à la virtuosité. Ce qui n'empêche point son œuvre d'affecter puissamment notre sensibilité. Derrière la banale action scénique, nous en devenons plus que de nous en révèle le regard. La musique réussit à nous stimuler; sous un humour souvent voulu se dissimule un abîme de deuil et de mélancolie. Il y a plus. Les événements, dépassant la volonté de l'artiste qui les asservit à une forme, ont acquis une autonomie et une vie propre. Ils constituent une chaîne puissante qui, telle une machine, prend son élan et balaye avec une tragique vitesse acquise tout sentiment humain.

Tout comme dans le „Sacre du Printemps“ on croit assister ici au jeu d'une force de la nature, illustré en quelque sorte par une cérémonie rituelle. Ce n'est qu'en envisageant l'œuvre sous cet

Einstellung zum Werk macht seine Neuartigkeit und seine Bedeutung verständlich.

Dr. A. P.

Die Wiedergabe der Zeichnung Strawinskys von Schleifer erfolgte mit Bewilligung des Verlages des „Musik-Magazin“.

proach "Les Noces" in order to fully understand its novel character and to grasp it in its full significance.

Dr. A. P.

The portrait of Stravinsky (from a drawing by Schleifer) is reproduced by permission of the publishers of "Musik-Magazin"...

angle qu'on parvient à en pénétrer l'originalité et l'importance.

Dr. A. P.

Le portrait de Stravinsky par Schleifer est reproduit avec l'autorisation de l'édition „Musik-Magazin“.



### BESETZUNG DES ORCHESTERS:

1. Vier Klavierparte.
2. Ein Part für vier Panken, Triangel und Becken.
3. Ein Part für Xylophon und Glocke in



(wirklicher Ton)

für das Ende des Stückes.

4. Ein Part für Tamburin, Triangel und Becken.
5. Ein Part für kleine Trommel und Militärtrommel ohne Schnarrrsaite, und zwei Glöckchen in



(wirklicher Ton)

für das Ende des Stückes.

6. Ein Part für kleine Trommel und Militärtrommel mit Schnarrrsaite.
7. Ein Part für große Trommel und Becken.

### THE FULL INSTRUMENTATION COMPRISES:

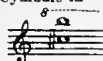
1. Four Piano Parts.
2. One Part for four Timpani.
3. One Xylophone Part and Bell in B



(actual pitch)

for the end of the piece.

4. One Part for Tambourine, Triangle and Cymbals.
5. One Part for Side Drum and Drum (without snare) and two Small Cymbals in



(actual pitch)

for the end of the work.

6. One Part for Side Drum and Drum (with snare).
7. One Part for Bass Drum and Cymbals.

### L'ENSEMBLE INSTRUMENTAL COMPREND:

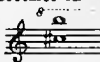
1. Quatres parties de Piano.
2. Une partie de Tambour de Basque, de Triangle et Cymbale.
3. Une partie de Xylophone à marteaux et de Cloche en



(son réel)

pour la fin de la pièce.

4. Une partie de Tambour de Basque, de Triangle et Cymbale.
5. Une partie de Caisse claire et Tambour sans timbre et de deux Crotales en



(son réel)

pour la fin de la pièce.

6. Une partie de Caisse claire et Tambour à timbre.
7. Une partie de Grosse-Caisse et Cymbale.



### NOTES

Arraché  
Assez fort  
Avec le genou  
Avec le ponce  
Bagnettes en bois à 2  
Bagnettes molles  
Excessivement fort  
Fausset  
Frôlez la membrane avec le pouce  
Lâchez et toujours lâchez  
Ordinairement  
Préparez le sol aigu

### ANMERKUNGEN

Gerissen  
Ziemlich stark  
Mit dem Knie  
Mit dem Daumen  
Holzschlägel in beiden Händen  
Schwammschlägel  
Außerordentlich stark  
Falsett  
Das Fell leicht mit dem Daumen streifen  
Immer mehr nachlassen  
Gewöhnlich  
Das hohe G vorbereiten

### NOTES

Forceibly  
Sufficiently loud  
With the knee  
With the thumb  
Two wooden drumsticks  
Spongeheads  
Extremely loud  
Falsetto  
Brush the head lightly with the thumb  
Slacken and continue to slacken in the usual manner  
Prepare the high G

Préparez les Crotales	Die Glöckchen vorbereiten	Prepare the small bells
Reprenez le Tambour de Basque	Tamburin wieder in die Hand nehmen	Prepare to use Tamhourine again
Son réel	Wirklicher Ton	Actual pitch
Très court	Sehr kurz	Very short
Très fort et détaché	Sehr stark, non legato	Very loud and detached
Très fort et martelé	Sehr stark und gehämmert	Very loud and well marked
Très rythmé et bien martelé	Sehr rhythmisch und gehämmert	With strong and emphasized rhythm
Très sonore	Sehr klangvoll	Very sonorous

★

СВАДЕБКА

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

КАРТИНА ПЕРВАЯ

„КОСА“

LES NOCES

PREMIERE PARTIE

PREMIER TABLEAU

„LA TRESSE“

Igor Strawinsky  
1917

M. M.  $\text{♩} = 60$

Soprano Solo

Ко - са - ль мо - я ко... Ко - са мо - я ко - сь - ка ру - са - я!

Tres - se, tres - se, ma ma tresse à moi, ma tresse à moi

I Piano *sempre ff*

III Piano *rit.*

II Piano *sempre ff*

IV Piano *rit.*

Flauti *baguette en bois*

Kylophone

① Занавесъ - Rideau

$\text{♩} = 160$

Soprano

1) Ве - чоръ те - бя ко - сь - ка ма - ту - шка

2) Ma - mère fa - vait le soir tres se soi - gneu

3) Ce - re бря - вымъ ко - леч - ромъ ма - ту - шка

4) Tresse, elle fa - vait pei - gner a sec un pri - gneu

I. III Piano

II. IV Piano *secco*

Flauti *2da Volta*  
*Tacet*



M<sup>s</sup> *A - lu sen - ty y - p - ra - ty A - ecc un beau ru - ban rouge* *ff sub*

S. *и по - су, за - па - че - су, по - че - су* *On tresse, on tresse - ra la tresse à Nas - ta - sie. on*

A. *и по - су, за - па - че - су, по - че - су* *On tresse, on tresse - ra la tresse à Nas - ta - sie. on*

I *etc come sopra*

III *sub meno forte, come sopra*

II IV *sub meno forte, come sopra*

C. cl. s. t. *ff*

Tamb. s. t. *ff*

C. cl. s. t. *ff*

S. *- су, по - че - су Ти - мо - ве - ер - ны ру - су, Че - су по - че - су, ру - су ко - су че - су, Час - тымь гребнемь расчесу.*

A. *- se - ra la tresse à Ti - mo - fe - co - na, on te tresse - ra, on te peig - ne - ta bien, tresse, a - ecc le peig - ne - fin.*

I

III

II IV

C. cl. s. t.

Tamb. s. t.

C. cl. s. t.

4 (Hestera)  
(La mariée)  
Tempo I<sup>o</sup> ♩ = 80

Soprano (S<sup>o</sup>):  
 При-с - та-ла сва-щен-ка не-ми-лост-ли-ва, что не ми-лост-ли-ва || не жа-  
 Un jour qui est ar-ri-vé c'est la ma-ri-ée, la mé-chan-te, l'en-oi-éu-se, la sans-cœur.

I  
 III  
 II IV  
 baguette en bois  
 Flauti  
 Xyloph.

Soprano (S<sup>o</sup>):  
 -лост-ли-ва! На - ча - да ко-сын-ку-грать  
 sans pi-tié A com-ten-cé fille a pin-ser.

I III  
 II IV  
 Flauti  
 secco



6

S<sup>o</sup> и ши - - пать \_\_\_\_\_ И рвать \_\_\_\_\_ и ши -  
tresse à ti - rer \_\_\_\_\_ ti - rer \_\_\_\_\_ la tress pin -

S. Рвать \_\_\_\_\_ и ши-пать...  
tresse \_\_\_\_\_ à ti - rer

A. *come sopra*

I. III *ff* *p* *come sopra*

II. IV *ff* *p* *come sopra*

S<sup>o</sup> - пать \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_ дѣв за - - пле - тать \_\_\_\_\_  
- cer la fille puis la tresse par - la - ger \_\_\_\_\_

S. На дѣв заплетать...  
La par-la-ger...

A. *come sopra*

I. III *ff* *p*

II. IV *ff* *p*



(La mariée)

9/

St  
 Ко са-ль мо-я ко- сын- ка гу - са - я ..  
 Ma tresse a moi, ma del - le tresse a moi.

M.S1  
 пе - ре - вью!  
 ru - ban bleu.

S. div  
 пе - ре - вью!  
 ru - ban bleu. Не кличь, ве кличь же -  
 Con - so - le toi, con - so - le

A. div  
 пе - ре - вью!  
 ru - ban bleu. Не кличь, ве кличь же -  
 Con - so - le toi, con - so - le

I. III  
*ff*  
*Pad.*

II. IV  
*md.*

Piatt  
*baguette en bois*  
*Pad.*

Xyl.  
*secco*

S. div  
 бе - душ - ка, ве кличь по - лъ съ - ла - я ве плачь ве ту - жи, Нас - тась ю - шка,  
 toi, tit oi - seau, ne pleu - re pas Nas - ta - sie ma ché - rier t'of - fli - ge pas

A. div  
 бе - душ - ка, ве кличь по - лъ съ - ла - я ве плачь ве ту - жи, Нас - тась ю - шка,  
 toi, tit oi - seau, ne pleu - re pas Nas - ta - sie ma ché - rier t'of - fli - ge pas

I. III  
*Pad.*

II. IV  
*Pad.*

10

T<sup>r</sup>

S div.

A div.

I. III

II. IV

C. cl. a. t.

T. 4 B.

Не плачь не грусти душа Тимофея на  
 pleu-te pas pleu-te pas mon coeur Ti-mo-fe-te - na  
 Не плачь не грусти душа Тимофея на  
 pleu-te pas pleu-te pas mon coeur Ti-mo-fe-te - na

avec le pouce

11

T<sup>r</sup>

B<sup>o</sup>

S div.

A div.

I. III

II. IV

Timp.

- тхш - къ, со ма - ту - шкъ,  
 tu t'en vas, tu t'en vas lâ - bas

со ма - ту - шкъ,  
 tu t'en vas lâ - bas

По громкомъ со - ло - вѣ во са - ду.  
 чи рос - си - гnoi y chan-te pour toi.

По громкомъ со - ло - вѣ во са - ду.  
 чи рос - си - gnoi y chan-te pour toi.

Каждъ съежди  
 Ton beau-frere

поо меноу

поо меноу

ff

sf

p

S<sup>o</sup> Уль — какъ свердловли ма - туш-ка кѣте-сь бу-дѣть  
 ei te re - ce - sta a - vec é - gard, a - vec bon - té, a - vec ten-

B<sup>o</sup> ба - тыш-ка кѣте-сь бу-дѣть ми - дост-ливъ, какъ свердловли ма - туш-ка кѣте-сь бу-дѣть  
 l'ouvi - ra les bras quand tu vien - dras, te re - ce - sta a - vec é - gard, a - vec bon - té, a - vec ten-

I. III

II. IV

Timp.

12

S<sup>o</sup> ми - дост-ли-ва кѣте-сь бу-дѣть жа-достна. Хве - тись, су - дарь Пам - фаль-е-вичъ у те -  
 - dres - se ta bel - le mè-re et l'ai - me - ra Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - licitch un bel

M<sup>o</sup>

B<sup>o</sup> ми - дост-ли-ва кѣте-сь бу-дѣть жа-достна. Хве - тись, су - дарь Пам - фаль-е-вичъ у те -  
 - dres - se ta bel - le mè-re et l'ai - me - ra Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - licitch un bel

S div.

A

I

II

III

IV

Timp.

*sempre staccatissimo*

*sf*

5<sup>a</sup> - ся со-до- вей во-са-ду, Ва вы - со-номъ те - ре-му, Ва вы - со-номъ Из-у - кра - шея - номъ  
 arbre est de- dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i- gnot chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con- ten-te.

M<sup>a</sup>

S<sup>o</sup> - ся со-до- вей во-са-ду, Ва вы - со-номъ те - ре-му, Ва вы - со-номъ Из-у - кра - шея - номъ  
 arbre est de- dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i- gnot chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con- ten-te.

A

I II

III

IV

5<sup>a</sup> Де - вы - чекъ ОВЪ СВИС - ТИТЬ И ВСЮ ВО-ЧЕРЬ - КУ - ДО - ЕТЬ Те - ся ли, те -  
 chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - nuit ses a - mours C'est pour toi Nas -

M<sup>a</sup>

S<sup>o</sup> Де - вы - чекъ ОВЪ СВИС - ТИТЬ И ВСЮ ВО-ЧЕРЬ - КУ - ДО - ЕТЬ Те - ся ли, те -  
 chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant la - nuit ses a - mours C'est pour toi Nas -

A

I

II

III

IV

15

S<sup>a</sup> бя — ли Нас — тась — юш — ка те — бя ли, събъть — Ти — мо — ее — ев — ну За — бав —  
 - ta - si(e) Ti - mo - fe - ie - вла c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan-te - ra, il chan - te - ra

M<sup>a</sup>

T<sup>1</sup> те — бяль, събъть Ти — мо — ее — ев — ну  
 pour toi — Ti - mo - fe - iev-na

B<sup>a</sup> Те — бя ли Нас — тась — юш — ку,  
 C'est pour toi ma (Nas - ta - si(e))

S div. бя — ли Нас — тась — юш — ка те — бя ли, събъть — Ти — мо — ее — ев — ну За — бав —  
 - ta - si(e) Ti - mo - fe - ie - вла c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan-te - ra, il chan - te - ra

A бя — ли Нас — тась — юш — ка те — бя ли, събъть — Ти — мо — ее — ев — ну За — бав —  
 - ta - si(e) Ti - mo - fe - ie - вла c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan-te - ra, il chan - te - ra

I

II

III

IV

Soprano (S<sup>o</sup>): - ля - еть у - ть - ша - еть, спать дол - го не мь - ша - еть кь о - бьд - нь раз - бу - жа - еть  
 sa plus bell'chan son pour toi, dor mir te lais - se - ra pour la messe il te veil - le - ra

Mezzo (M<sup>o</sup>):

Tenore (T<sup>o</sup>):

Basso (B<sup>o</sup>): ... за - бав - ля - еть у - ть - ша - еть спать дол - го не мь - ша - еть, кь о - бьд - нь раз - бу - жа - еть  
 ... sa plus bell'chan son pour toi pour la messe il te veil - le - ra, Dor - mir te lais - se - ra

Soprano diviso (S div.): - ля - еть у - ть - ша - еть, спать дол - го не мь - ша - еть кь о - бьд - нь раз - бу - жа - еть  
 sa plus bell'chan son pour toi, dor mir te lais - se - ra pour la messe il te veil - le - ra

Alto (A): - ля - еть у - ть - ша - еть, спать дол - го не мь - ша - еть кь о - бьд - нь раз - бу - жа - еть  
 sa plus bell'chan son pour toi, dor mir te lais - se - ra pour la messe il te veil - le - ra

I:

II:

III:

IV:

T. d. B. Piatti G. C.

avec le pouce



Soprano (S): Рай, рай! у - да-льи! ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до - це - ла, Рай, рай!  
 Va, va! chante fe-tit oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!

Mezzo (M): Рай, рай! у - да-льи! ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до - це - ла, Рай, рай!  
 Va, va! chante fe-tit oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!

Tenore (T): Рай, рай! у - да-льи! ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до - це - ла, Рай, рай!  
 Va, va! chante fe-tit oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!

Bass (B): Рай, рай! у - да-льи! ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до - це - ла, Рай, рай!  
 Va, va! chante fe-tit oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!

Soprano Diviso (S div): Рай, рай! у - да-льи! ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до - це - ла, Рай, рай!  
 Va, va! chante fe-tit oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!

Alto (A): Рай, рай! у - да-льи! ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до - це - ла, Рай, рай!  
 Va, va! chante fe-tit oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!

Tenore (T): Рай, рай! у - да-льи! ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до - це - ла, Рай, рай!  
 Va, va! chante fe-tit oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!

Bass (B): Рай, рай! у - да-льи! ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до - це - ла, Рай, рай!  
 Va, va! chante fe-tit oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!

Piano I: *ff* *gliss.*

Piano II: *ff* *gliss.*

Piano III: *ff* *gliss.*

Piano IV: *ff* *gliss.*

T. d. B.: *ff* *gliss.*

C. cl. a. l.: *ff* *gliss.*

Tub. a. l.: *ff* *gliss.*

Tub. a. t.: *ff* *gliss.*

Piatti Gr. C.: *ff* *gliss.*

(pouca)

5<sup>a</sup> *Чтобь на-ша Нас-тась - юш-ка, чтобь бы-ла ве-се-ла, Рай!*  
*Nas - ta-sie) se - ta com-ten-te com-ten-ce et te-com-ten-ce, Va!*

4<sup>a</sup>

3<sup>a</sup> *чтобь бы-ла ве-се-ла, Рай!*  
*com-ten-ce et te-com-ten-ce, Va!*

2<sup>a</sup>

1<sup>a</sup> *Ужь чтобь бы-ла за - воег-да.*  
*Et que tout lui soit di-man-che.*

8 div. *Чтобь на-ша Нас-тась - юш-ка, чтобь бы-ла ве-се-ла, Рай!*  
*Nas - ta-sie) se - ta com-ten-te com-ten-ce et te-com-ten-ce, Va!*

A *Чтобь на-ша Нас-тась - юш-ка, чтобь бы-ла ве-се-ла, Рай!*  
*Nas - ta-sie) se - ta com-ten-te com-ten-ce et te-com-ten-ce, Va!*

T *Рай!*  
*Va!*

B

I *p subito*

II *p subito*

III *p subito*

IV *p subito*

Tim<sup>p</sup> *f secco*

T. d. B *f*

C. cl. a. 1

18

Сь подь камуш-ка, сь подь бѣ-ло-ва гу-че-екъ бѣжитъ,  
 De-dans la mousse in ruisseau coule on est venu là

Сь подь ка-муш-ка сь подь бѣ-ло-ва...  
 De-dans la mousse in ruisseau coule (c)

Сь подь ка-муш ка...  
 De-dans la mousse

*f* *molto* *pp*

*fff* *sempre* *veloc.*

*fff*

*fff* *sesta Prd.*

*f*

*sf*

S<sup>o</sup> *ру-че-екъ ётъ - жить.*  
*On s'est as - sis là*

M. S<sup>o</sup> *ру-че-екъ ётъ - жить.*  
*On s'est as - sis là*

B<sup>o</sup> *Съполь ка-мущ-ка съполь ётъ - ло - ва...*  
*On rit, on boit le tam-bour bat...*

I *fff*

II *fff sub*

III *fff sub*

IV *fff sub*

Timp. *f*

Triangle *p*

C. cl. a. t. *sf*

Tmb. a. t. *sf*

C. cl. b. t.

Gr. C. *p*

S<sup>a</sup>  
 ПИМ - ба - ла - ми бьютъ, в пьютъ и льютъ въ та - рел - ки бьютъ.  
*De la flûte on joue et toutes qui tournent et tous qui s'écroulent*

M ST

I

II

III

IV

Triang

20

S.  
 Вотъ анаба шу Настюш-ку, зягъ ва-шу Ты мо ес - ев - ву къ вѣн - ча-нью ве-дутъ  
*No-tre Nas-ta sie dien at-tées pour ses nocés est a - - te - lée, nous est a - te-lée*

A.

I

II

III

IV

T d B



23

S<sup>o</sup>  
 КО-СЫ ме-ле-хонь-ко-поль-ко-непъ-то  
*,tant dans le mi-lieu a-vec au bout*

T<sup>o</sup>  
 тать На ста-сьюш-ки ко-су Ти ма-  
*-er A Nas-ta-si-e la blon-de à Nas-ta-sie la blon-de qui*

B<sup>o</sup>

I

II

III

IV

C. cl. s. t.

Tmb. s. t.

Flauti





Soprano (S): Уж ты лев-та мо-я / Un beau tu - van bleu, un beau

Alto (A): - е-ев-ны ру-су, Е-ще по-че-су Нае-тась-и-ну ко-су, Е-ще по-че-су Ти-мо- / Ti-mo-fé-ico-ia On la tres-se-ta et en-cote u-ne fois et de bas en haut

Instrumentation: I (Violin), II (Violin), III (Violin), II. IV (Violin), C. cl. s. t. (Clarinete soprano), Tmb. s. t. (Trombeta soprano), C. cl. b. t. (Clarinete basso)

Soprano (S): лев-точ-ка, А - ла лев-та бу-ке-то- / tu - val rouge Un - la lè-van-ta bu-ge- comme mes

Alto (A): е-ев-ны ру-су, А е-ще по-че-су, А и ко-су за-пле-ту, А-лу / et de haut en bas la tresse on peig-ne-ta puis la tresse on tres-se-ta a - oes

Instrumentation: I (Violin), II (Violin), III (Violin), II. IV (Violin), C. cl. s. t. (Clarinete soprano), Tmb. s. t. (Trombeta soprano), C. cl. b. t. (Clarinete basso)

Soprano (S): - ва / jours / messa voce / Бу - ке - - то - / Un ru - - ban

Alto (A): лев-ту, у-пле-ту, Че / су, по-че-су / нас-та-сь-я-ву ко-су, Че / су по-че-су Ты-мо- / un beau-ru-ban rouge. On / tresse on tress'ra la / tresse à Nas-ta-sie On / tress-se-va la tresse à

Instruments: I, III, II IV, C. cl. a, Tmb. e, C. cl. a

Soprano (S): -ва, / bleu / à - де - - то / сом - ме / mes / ва... / yeux

Alto (A): -е-е-вы ру-су, Че / су, по-че-су. Ру-су / ко-су че-су Час-тымъ / греб-немъ рас-че-су. / Ты-мо-де-е-па / La / tresse on peig-ne-ta / On / la peig-ne-ya bien a / тес-те-пе-не-фи

Instruments: I, III, II IV, C. cl. a, Tmb. e, C. cl. a

## КАРТИНА ВТОРАЯ

У ЖЕНИХА

## DEUXIÈME TABLEAU

CHEZ LE MARIÉ

23

27

♩ = 180

Тенор  
divisi

Пре-чис-та-я Мать  
*Daigne ai - ma - ble mère,*

хо-ди, хо-ди къ намъ у  
*daigne en - trer dans la chau -*

хать, сва-хъ по-мо- гать  
*mière, dai - gne nous ai - der*

ку-при рас-че- дер  
*les boucles a dé -*

Бас  
divisi

Пре-чис-та-я Мать  
*Daigne ai - ma - ble mère,*

хо-ди, хо-ди къ намъ у  
*daigne en - trer dans la chau -*

хать, сва-хъ по-мо- гать  
*mière, dai - gne nous ai - der*

ку-при рас-че- дер  
*les boucles a dé -*

I. III

II. IV

C. cl. a. t.

28

Т<sup>3</sup>

Хве-тись - е-вы куд-ри, Пам филь-и-ча ру-сы  
*les bouc(les) du ma - rié* les bouc' du bouc-lé

В<sup>1</sup>

Хве-тись - е-вы куд-ри, Пам филь-и-ча ру-сы  
*les bouc(les) du ma - rié* les bouc' du bouc-lé

А.

Хве-тись - е-вы куд-ри, Пам филь-и-ча ру-сы  
*les bouc(les) du ma - rié* les bouc' du bouc-lé

Т.  
div

- сать, Хве-тись - е-вы куд-ри, куд-ри рас-че- сать, Пам филь-и-ча ру-сы Хо-ди, хо-ди къ намъ у  
*fai(ce) les bouc(les) du ma - rié* Daigne dé - mè - ler les bouc' du bouc-lé En - tre Mer dans la chau -

В.  
div.

- сать, Хве-тись - е-вы куд-ри, куд-ри рас-че- сать, Пам филь-и-ча ру-сы Хо-ди, хо-ди къ намъ у  
*fai(ce) les bouc(les) du ma - rié* Daigne dé - mè - ler les bouc' du bouc-lé En - tre Mer dans la chau -

I

III

II. IV

C. cl. a. t.

29 forte

T\* ЧЬМЪ ЧЕ-САТЬ ЧЬМЪ МЛО-ЛИТЬ ЛАХВЕ- ТИТЬ-Е-ВЫ КУ  
 А-теc quoi qu'on pei - gne-ra les bou-cles de Fe-

B\* ЧЬМЪ ЧЕ-  
 А-теc

T div хать, хо-ли кьнамбу хать Куд-ри рас-че-сать  
 .mier(e) daigne nous ai-der les boucles à dé-faire.

B div хать, хо-ли кьнамбу хать Куд-ри рас-че-сать  
 .mier(e) daigne nous ai-der les boucles à dé-faire.

I *ff*

III *ff*

II. IV *ff*

T d B *ff*

C cl /  
 Tmb } *ff*

C. cl. & t *p*

Flauti *f* bag en bois

\* /r- signifie froter la membrane avec le pouce

30

T<sup>r</sup>  
 (y) (y) дри?  
 - (é) (é) tisf -

B<sup>r</sup>  
 - сать, чѣмъ мас - лять да Пам - фи - льн - ча ру - (y) (y) - сы?  
 quoi qu'on lus - tre - ta les bou - cles de Pam - fi - lié - vitest

T. div.  
 Хо - ли, хо - ликъ вамъ у  
 Daigne en-tredans la chau-

B. div.  
 Хо - ли, хо - ликъ вамъ у  
 Daigne en-tredans la chau-

I. III  
*p sub.*  
 В basso

II. IV  
*p sub.*

Timp  
*secco*  
*f*

T. d. B.

C. cl. j.  
 Tmb. a. t.

C. cl. à t.

Piatti  
*p sub.*

etouffes

31

В<sup>1</sup>

Ки-нем-ся, бро-си-мся, во-три  
Vite, a - mis, je - tons nous dans les

Т. div.  
хать, хо-ди-ть на-му хать сва-хъ по-мо-гаты ку-ри расче-сать  
-mère, daigne ai-ma-ble mère, la marieuse ai-der les boucles à defaire)

В div.  
хать, хо-ди-ть на-му хать сва-хъ по-мо-гаты ку-ри расче-сать  
-mère, daigne ai-ma-ble mère, la marieuse ai-der les boucles à defaire)

I III

II IV

Cel. & T

Piatti

32

Т<sup>1</sup>

Ку-пимъ мы, ку-пимъ мы па-ра-ван-ска го ма (ра) (а) сла,  
Et là - bas, là - bas u - ne dou - teil - le d'huile on (on) au ra

В<sup>1</sup>

top - ra go (o) pu - ras - че - шемъ, раз - час - лимъ Хве - ти -  
trois mar - chés de la vil - le. a - vec quoi fai - re bril - ler les

I III

II IV

Timp.

T. d. B.

Cel. & Tmb. <sup>1</sup>

Cel. & Tmb. <sup>2</sup>

T<sup>1</sup> рас - че - шемъ, раз - мас - лимъ Пам - фи - лья - ча ру - (у) (у) - сы!  
а - сес quoi fai - te bril - ler les bou - cles du ma - ri - d

B<sup>1</sup> - со - ны ку (у) (у) ари!  
boucles du bou (ou) (ou) cléf -

I. III

II. IV

Temp

T. d. B.

C. cl. <sup>1</sup> et Tmb. <sup>1</sup> et

C. cl. <sup>2</sup> et Tmb. <sup>2</sup> et

Piatti

33

T<sup>1</sup>

I. div. Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди крѣпче у хать свѣжѣ по-мо-гатъ му-ри рас-че-сать  
Daigne ai-ma-ble mѣre, daigne en-tre dans la chaumiere, dai gne nous ai-der les boucles à dé-faire

B. div. Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди крѣпче у хать свѣжѣ по-мо-гатъ му-ри рас-че-сать  
Daigne ai-ma-ble mѣre, daigne en-tre dans la chaumiere, dai gne nous ai-der les boucles à dé-faire

I. III

II. IV

Xyl.

T. d. B.

C. cl. <sup>1</sup> et Tmb. <sup>1</sup> et

C. cl. <sup>2</sup> et

34 *ff*

Хо - ди, хо - ди крѣпче у  
Les boucles à dé - fai - re

*p*

## 35 Меню mosso ♩.104

(Отец)  
(Le père)

M<sup>o</sup> *mf* Вы - чорь са ви чо - ру си - дль Хе - тис бо ти -  
Hier soir hier soir en co - ru Fé - tis é - tail dans sa mai -

T<sup>a</sup> хать кул - ри рас - че - сать! Си - дль  
les boucles à dé - mè - ler fei - gnait

I III *p* *mf*

II IV

Xyl.

T. & B.

C. cl. & Tmb. *sf*

C. cl. & Tmb. *sf*

36 (Родители по очереди)  
(Les parents tour à tour)

M<sup>o</sup> *mf* Вы ко му то кул - риде - та - ве - тис?  
Et à qui é - tes vous a - pré - sent bel - les boucles blondes?

T<sup>a</sup> и Пап - фи - личь че - сать су сы ку - рин  
ses che - veux blonds fai - sait le beau gar - çon

I *mf* *And.*

II *sf* *ff* *ff* *ff*

III *sf* *mf* *And.*

IV *sf* *ff* *ff* *ff*

Timp. *sf* *sf* *sf* *sf*

C. cl. & Tmb. *sf* *sf* *sf* *sf*

Tmb. & T. *sf* *sf* *sf* *sf*

Gr. C. *sf* *sf* *sf* *sf*

*sempre poco sf*

*sempre poco sf*

*sempre poco sf*



M<sup>o</sup> Ой, а вы ко-му то-же те-бя вы ко-му то-же те-бя  
 qui à qui è-les mu to-ry-сы доо та-же те-бя вы ко-му то-же те-бя  
 vous a- pré seht bel-les bou-cles rondes à qui les boucles à qui

B<sup>o</sup> До-ста не-те-ся, ку-дри красной д-ви-ды  
 la fille de aux jours rouges qui, a un nom qui sa

I. III

II *fff*

IV *fff*

Timp.

C. cl. *sf*

Tmb. *sf*

Gr. C.

S<sup>o</sup> Ты по-ле-ся ру-сы!  
 les bou-cles du bou-clé

M<sup>o</sup> -ста-не те-ся? Уж-е ты нас по-и-ка, по-ле-ся ру-сы!  
 le gar-çon? a - lors vois tu Na - sta - si - e soi - gno - les.

B<sup>o</sup> Кто нас-те-бя ты мо-е, ев-ан-ге-ли-ста-си-е  
 Com-me Na - sta - sur - Zi ma - trer-na

I. III

II *fff*

IV *fff*

Timp.

C. cl. *sf*

Tmb. *sf*

Gr. C.

38

S<sup>a</sup> Ты, ти мо-е-е-е на по-ле-ях ру-сь! Ужь ви-сь, по-  
 M S<sup>a</sup> cle, dou cle ans si toi-tes le dou-cle o, dou-cles du dou-  
 T<sup>a</sup> Ты по-ле-ях ру-сь!  
 d. le jo li dou-cle.  
 B<sup>a</sup> Пась, что ма-ли-но-е де-сять ю-ва ли-ва-знь! Ужь ви-сь, по-  
 Pass le trois-vingt-dix-huit-sept le peigne il est temps o, dou-cles du dou-  
 I. III  
 II  
 IV  
 Timp  
 C cl  
 Tmb 1st  
 Tmb 2d  
 Gr. C

39

S<sup>a</sup> -ви-сь, ва-хе-ти су-ру-ри, ви-сь, по-ва-сь, на- Пам-фи-ли-  
 M S<sup>a</sup> cle, faut voir com- me vous dou-cles faut voir com- me nous fri-sons o, fri-sons du  
 B<sup>a</sup> За-ви-но-ла-ви- ма-ту-ша, За-ви-ва-ла-  
 Sa dou- tre me- re qui le fait tout en le  
 -ви-сь, на-хе-тр су-ру-ри, ви-сь, по-ви-сь, на- Пам-фи-ли-  
 cle, faut voir com- me vous dou-cles, faut voir com- me nous fri-sons o, fri-sons du  
 I. III  
 II  
 IV  
 Timp  
 C cl  
 Tmb 1st  
 Tmb 2d  
 Gr. C

Poco più mosso  $\text{♩} = 112$ 

Soprano (S.)  
 - чу - ры - бы.  
*fri-sé!*

M. Soprano (M. S.)  
 - Да при - го ва - ри - ва - да:  
*fri-sant se la - men - tait:*

Tenore (T.)  
 Да при - го ва - ри - ва - да:  
*fri-sant se la - men - tait:* Бъ - ло и ры - ма  
*cher en - fant né de*

Alto (A.)  
 - чу - ры - бы.  
*fri-sé!*

Soprano (S.)  
 «Былъ ты мо - е дѣ - тѣ - ко чѣ - ло ры - ма - но,  
 «*Mon fils, mon cher fils - quejhi por-té neuf mois,*

Alto (A.)

I. III

II  
*ff* *ff* *mf* *ff*

IV  
*ff* *ff* *mf*

Timpani (Timp.)

Xylophone (Xyl.)

Corn (C. cl.)  
 Trombone (Tmb.)

Trombone (Tmb.)

Gr. C.

T<sup>o</sup> - voi  
 moi; Ка - ли - во - е па - рв - зот  
 et une au - tre l'al - te - ra

B<sup>o</sup> Ма - ли - во - р ети - ра  
 et une au - tre le fri - se

S  
 ру - мя но и не - з ро - члн - во!"  
 voi. la qua pro - sent une au - tre lau - ra,

A

I  
*meno f* *ff*

II  
*P* *ba* *(ff)*

III  
*meno f* *ff*

IV  
*P* *ba* *(ff)*

Xyl

(41) Tempo 1<sup>o</sup> ♩ = 120

S<sup>o</sup> На комъ ку - дри, на комъ ру - сы - я? На Хве - тв - су ку - дри ру - сы - я,  
 - А qui les bou - cles les brilles blan - des, les bien de - me - le - es, les bien ton - des,

B<sup>o</sup>

I  
*mf* *marcato*

II  
*staccato leggiero*

III  
*fff* *marcato*

IV  
*staccato leggiero*

T 4 B  
*poco f* *f* *mf*

Piani  
 Or C *mf* *ordinariamente*

S<sup>1</sup> на-лам-фаль-и-чу до-ра-о че-сан-ны-я, со-рас че-сан-ны-я раз-су ма-жея-вы-  
 les si bien tus-trées, les si bien soignées, les si pil-lot-ées, les si bien ar-ran-

I

II

III

IV

Triang.

T.d.B.

Piatti

Gr.C.

42

S<sup>1</sup> -ni -good!

M S<sup>1</sup>

B<sup>1</sup> l'ont - mra fait ro doux  
 Спа-дять, спа-дять от-пу ма-те-ри хо-ро-шо ли-тя все-до-ро-ди-ли-  
 Gloi-re, hon-neur aux pa-rents le pé-re et la mère ont bien fait l'en-

I

II

III

IV

Timp. Solo (non f ma marcato e secco)

T.d.B.

Piatti

Gr.C.

W. C. A. C.

Soprano (S<sup>a</sup>): При-ле-гай-те, куд-ря-ру - сы-я, къ-мо-е-му-ль-пу-бъ-ло-му  
 Tom - bea-tien en or-dre boucles blon - des, tout à l'en - tour et par de - vant Et

M<sup>a</sup>: и-ра-дун-на-го, по-кор-ва-го в-по-сто-ва-го  
 sage et pru-dent fier, rai-son nable et o - bé - is - sant

T<sup>a</sup>: При-вы-май, ду-ша-на-са-м-ка  
 Et toi Nas-tas-lyuch-ka ha - bi - tue toi

D<sup>a</sup>: -на-А-Par-

I: *ff*

II

III

IV

Timp

Xyl *ff*

T d B *f*

C cl  
 Tmb

Piatti  
 Gr C

S<sup>a</sup> КЪ МО - е - му у - му ра - а - зу - му да ЧТО НЪ О - БЫЧЬ Ю МО - ЛО - ДЕЦ - КО  
 toi Nas - ta - si' Aa - bi' tue toi au gail - lard qu'on est mé - me si ca te con - vient

N. S<sup>a</sup> А въ Мос - квѣ въ Москвѣ - то ТѢМЪ КУД - РЯМЪ ВЪЛИ - ВО - ВА - ЛИ  
 par - tout par - tout même à Mos cou tou - les les fil - les lui sautent au

T<sup>a</sup> КЪ МО - е - му у - му ра - а - зу - му да ЧТО НЪ О - БЫЧЬ Ю МО - ЛО - ДЕЦ - КО  
 au gail - lard qu'on est au gail - lard qu'on est mé - me si ca te con - vient

B<sup>a</sup> въ Мос - квѣ въ Москвѣ - то ТѢМЪ КУД - РЯМЪ ВЪЛИ - ВО - ВА - ЛИ  
 - tout, par - tout, par - tout même à Mos cou tou - les les fil - les lui sautent au

S. au gail - lard да ЧТО НЪ О - БЫЧЬ Ю МО - ЛО - ДЕЦ - КО  
 a - mé - me si ca te con - vient

A. au gail - lard да ЧТО НЪ О - БЫЧЬ Ю МО - ЛО - ДЕЦ - КО  
 qu'on est mé - me si ca te con - vient

T. au gail - lard да ЧТО НЪ О - БЫЧЬ Ю МО - ЛО - ДЕЦ - КО  
 qu'on est mé - me si ca te con - vient

B. div. А въ Мос - квѣ въ Москвѣ - то ТѢМЪ КУД - РЯМЪ ВЪЛИ - ВО - ВА - ЛИ  
 Par - tout, par - tout même à Mos cou tou - les les fil - les lui sautent au

I.

II.

III.

IV.

Timp.

Xyl.

T. d. b.

C. cl.  
 Tr. b. et.

Piatti  
 Gr. C.

S<sup>a</sup> - му. pas.  
 M S<sup>a</sup> - ся. сои.  
 T<sup>a</sup> - му. pas.  
 B<sup>a</sup> - ся. сои.  
 S - му. pas.  
 A. div - му. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ вамъ у хать сва-хъ по-мо- гать кул-ри рас-че-сать, Хве- дер les boucles à dé-faire les pas. Daigne, ai- ma- ble me- re, daigne en- trer dans la chau- mière, dai- gne nous ai- der les boucles à dé-faire les pas.  
 T. div - му. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ вамъ у хать сва-хъ по-мо- гать кул-ри рас-че-сать, Хве- дер les boucles à dé-faire les pas. Daigne, ai- ma- ble me- re, daigne en- trer dans la chau- mière, dai- gne nous ai- der les boucles à dé-faire les pas.  
 B. div - ся Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ вамъ у хать сва-хъ по-мо- гать кул-ри рас-че-сать, Хве- сои Daigne, ai- ma- ble me- re, daigne en- trer dans la chau- mière, dai- gne nous ai- der les boucles à dé-faire les pas.  
 I *16* *fff* *p rubito*  
 II *fff* *p rubito*  
 III *fff* *p rubito*  
 IV *fff* *p rub.*  
 Timp *sf*  
 Xyl *fff*  
 T. & B. *fff*  
 C. cl. *fff*  
 Tmb. 1<sup>a</sup> *fff*  
 C. cl. *fff* *p sub*  
 Tmb. 1<sup>a</sup> *fff* *p sub*  
 Piatti  
 Gr. C



45

T. div. - тись - е - вы куд - ри, Пам - фи - лыч - ка ру - сы! *vous(les) du ma - rié, les vous(les) du vous - lé.*

B. - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лыч - ка ру - сы! *vous(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ter les vous(les) du vous - lé.*

A. div. - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лыч - ка ру - сы! Хо - ли, хо - ли кь намь у хать, хо - ли кь намь у хать *vous(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ter les vous(les) du vous - lé. En - tre - mère dans la chau - mière, dai - gne nous ai - der*

T. div. - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лыч - ка ру - сы! Хо - ли, хо - ли кь намь у хать, хо - ли кь намь у хать *vous(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ter les vous(les) du vous - lé. En - tre - mère dans la chau - mière, dai - gne nous ai - der*

B. - тись - е - вы куд - ри, куд - ри расчесать, Пам - фи - лыч - ка ру - сы! Хо - ли, хо - ли кь намь у хать, хо - ли кь намь у хать *vous(les) du ma - rié, daig - ne dé - mê - ter les vous(les) du vous - lé. En - tre - mère dans la chau - mière, dai - gne nous ai - der*

I. *f* *pp subito* *f* *pp*

II. *f* *pp subito* *f* *pp*

III. *f* *pp subito* *f* *pp*

IV. *f* *pp subito* *f* *pp*

C. cl. f. *f*

Tmb. *f*

46 *ff*

S<sup>a</sup> И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-го-ро-ди-ца  
 Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne

M<sup>a</sup> И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-го-ро-ди-ца  
 Sain-te mè-re sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne

T<sup>a</sup> И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-го-ро-ди-ца  
 Sain-te mè-re sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne

S И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-го-ро-ди-ца  
 Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne

A div куд-ри рас-че-сать И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-го-ро-ди-ца  
 les boucles à défaire Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne

T div куд-ри рас-че-сать И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-го-ро-ди-ца  
 les boucles à défaire Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne

B div рас-че-сать И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-го-ро-ди-ца  
 les boucles à défaire Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Saintemère en per-son-ne

I *ff* *più ff* *subito P*  
 a basso

II *ff* *più ff* *a basso*

III *ff* *più ff*

IV *ff* *più ff* *a basso*

Timp *P*

Ccl & Tmb  
 Ccl & Tmb  
 Gr C

47

Soprano (S.) И со всѣми По-о-то-ла-ми!  
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

Mezzo (M.) И со всѣми По-о-то-ла-ми!  
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

Tenore (T.) И со всѣми По-о-то-ла-ми!  
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

Alto (A.) И со всѣми По-о-то-ла-ми!  
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

Tenore basso (T.) И со всѣми По-о-то-ла-ми!  
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,

Basso (B.) по-ль на свдь-бу, По (о)дь на свдь-бу, по-ль на свдь-бу.  
viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

I. ff *p* *sub.*

II. ff *p* *sub.*

III. ff *p* *sub.*

IV. ff *p* *sub.*

Timpani (Timp.) simile

Celesta (Ccl.)

Tromba (Tmb.)

Tromba (Tmb.)

Grande Organo (Gr.C.)

S<sup>a</sup>  
И со всѣ-ми съан-ге-ли-ми  
Et les Apô-tres, les Anges aus-si

M<sup>a</sup>  
И со всѣ-ми съан-ге-ли-ми  
Et les Apô-tres, les Anges aus-si

T<sup>a</sup>  
И со всѣ-ми съан-ге-ли-ми  
Et les Apô-tres, les Anges aus-si

S  
И со всѣ-ми съан-ге-ли-ми  
Et le Apô-tres, les Anges aus-si

A. div.  
И со всѣ-ми съан-ге-ли-ми  
Et les Apô-tres, les Anges aus-si

T.  
И со всѣ-ми съан-ге-ли-ми  
Et les Apô-tres, les Anges aus-si

B  
div.  
По-сла-ва на свѣль-су,  
Viens a-vec nous, viens a-vec nous

I  
ff *piu ff*

II  
ff *piu ff*

III  
ff *piu ff*

IV  
ff *piu ff*

Timp

Xyl

T. d. B.

Ccl  
Tmb

Tmb 1. t.

Tmb 2. t.

Piatti  
Or C.

Бос-ло-ви Бо-жа,  
Dieu nous bé-nis-se.

Бос-ло-ви Бо-жа,  
Dieu nous bé-nis-se.

Бос-ло-ви Бо-жа,  
Dieu nous bé-nis-se.

Бос-ло-ви Бо-жа,  
Dieu nous bé-nis-se.

Бос-ло-ви Бо-жа,  
Dieu nous bé-nis-se.

pp

По-сла-ва на свѣль-су,  
Viens a-vec nous, viens a-vec nous

I  
ff

II  
ff

III  
ff

IV  
ff

Timp

Xyl

T. d. B.

Ccl  
Tmb

Tmb 1. t.

Tmb 2. t.

Piatti  
Or C.

bois ff

Soprano (S<sup>o</sup>): Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жувъ-ка По-(о)ль на сваль-бу, поль на сваль-бу, поль на сваль-бу!  
 Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

Mezzo (M<sup>o</sup>): Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жувъ-ка По-(о)ль на сваль-бу, поль на сваль-бу, поль на сваль-бу!  
 Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

Tenore (T<sup>o</sup>): Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жувъ-ка По-(о)ль на сваль-бу, поль на сваль-бу, поль на сваль-бу!  
 Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

Soprano (S): Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жувъ-ка По-(о)ль на сваль-бу, поль на сваль-бу, поль на сваль-бу!  
 Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

Alto (A. div.): Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жувъ-ка По-(о)ль на сваль-бу, поль на сваль-бу, поль на сваль-бу!  
 Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

Tenore (T. div.): Бо-ло-ви Бо-жа, Бо-жувъ-ка По-(о)ль на сваль-бу, поль на сваль-бу, поль на сваль-бу!  
 Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

I (Piano): *ff*

II (Piano)

III (Piano)

IV (Piano): *ff*

Xyl. (Xylophone): *piu ff*

T. d. b. (Trombone)

C. cl. (Clarinet)

Tmb. a. l. (Trumpet)

Tmb. b. l. (Trumpet)

Flauti (Flutes): *bois*

Gr. C. (Glockenspiel): *ff*

50

-o-vo Meno mosso

В<sup>а</sup> Бо-го-ви-те о-течь съ-ма те-рю сва-во ца-ду ко-столь-ну гра-ду присту-пить ка-мен-ну съ-ву га-за-  
Et vous père et mè-re bé-nis-ses votre en-fant qui s'ap-pro che fic-te-ment tou-te mu-aille ven-er-4

Ва  
Рассо  
profondo  
del meo

51

Più mosso

Tempo 1<sup>o</sup>

52

Più mosso

С<sup>а</sup> Гдѣ си-зидѣ тамъ Хвѣ-тиць го-су-ларь Такъ свѣ-  
Là où se trou-ve le seigneur Fé-tis La aus-

М<sup>а</sup>

В<sup>а</sup> - гдѣ - - - - - Сво-ю су-же-ну-ю по- - нять  
- sant Pour la-vir sa pro mise

С Гдѣ си-зидѣ тамъ Хвѣ-тиць го-су-ларь Такъ свѣ-  
Là où se trou-ve le seigneur Fé-tis La aus-

А

Ва  
Рассо  
profondo

Гдѣ си-зидѣ тамъ Хвѣ-тиць го-су-ларь Такъ свѣ-  
Là où se trou-ve le seigneur Fé-tis La aus-

Т  
II  
III  
IV  
Timp

Partir du  
Tomb de B  
Pian

(a 2)

Темпо 1<sup>о</sup> Più mosso

St  
 - чей свѣ - тикъ вай - деть. Бо - жья  
 - si les cier-ges, les cier-ges brillent. et là

M.S<sup>2</sup>

B<sup>2</sup>  
 Въ со-боръ, чер - ковь ско-дять, Се-ребрянъ крестъ по-ць-ло - вать.  
 Qu'il en-tre dans l'é-g-lise et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.

S.  
 - чей свѣ - тикъ вай - деть. Бо - жья  
 - si les cier-ges, les cier-ges brillent. et là

A.  
 Въ со-боръ, чер - ковь ско-дять, Се-ребрянъ крестъ по-ць-ло - вать.  
 Qu'il en-tre dans l'é-g-lise et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.

Basso profondo

I

II

III

IV

Timp.  
 p

T<sup>r</sup>. Pratti  
 (a 2)

53 (Первый дружок)  
(Le premier ami de nocces)

S<sup>1</sup> ми-лость Бо-го ро-ди-чал  
Not-re Da-me l'at-tend

M. S<sup>2</sup>

V<sup>1</sup> *ff*

S. Сид- трелья ки, гля-зья-ни, вь-ва-ни и па-лош-ны ко-люба  
Rô - deurs de rou-le, traineurs de pieds et vous tous les pas grand chose, fierez-ent

S. ми-лость Бо-го ро-ди-чал  
Not-re Da-me l'at-tend

A

Basso profundo

I *trémolo*  
*fff*

II *Très rythmé et bien martelé*  
*fff*

III *trémolo*  
*fff*

IV *fff*

Timp. *f sempre*

Xyl. *trillo*  
*fff*

Tr. Piatti

C. ci.  
Tmb. a. t. *fff (rowl.)*

Tmb. b. t.

Piatti  
Gr. C.



54

S<sup>t</sup> Бо - сло - ви - те тво всѣ кня - зи во - во - браш - на - ва! *se ma - ri - er*  
*Béni - ses tous le jeu - ne prin - ce qui va se ma - ri - er*

M. S<sup>t</sup>

B<sup>t</sup> - ки *Взпуть до - ро - жен - ку ъ - ха тн,*  
*qui font qu'il se mette heu - reusement en route,*

S. Бо - сло - ви - те тво всѣ кня - зи во - во - браш - на - ва! *se ma - ri - er*  
*Béni - ses tous le jeu - ne prin - ce qui va se ma - ri - er*

A.

I

II

III

IV *meno f* *sub meno f* *fff*

Timp. *f*

Xyl. *fff*

Tr.  
 Piatt.

C. cl. s.  
 Tmb. s. t.

Tmb. s. t. *fff*

Piatt.  
 Gr. C.

S: Подъ до-до-тош вь-нешь сто-ять! Ой!  
 sous la cou-ron-ne dor vien-ne se pla-cer Hoi!  
 T: Ой!  
 Hoi!  
 B: Ой!  
 Hoi!  
 S: Ой!  
 Hoi!  
 A: Подъ до-до-тош вь-нешь сто-ять! Ой!  
 sous la cou-ron-ne dor vien-ne se pla-cer Hoi!  
 T div.: Ой! Je-Ge Je-ro-e de-po  
 Hoi! Com-me la plu-me tombe et  
 B div.: Ой! Je-Ge Je-ro-e de-po  
 Hoi! Com-me la plu-me tombe et  
 I: *ff*  
 II: *ff*  
 III: *ff*  
 IV: *ff*  
 Timp: *ff* *secco*  
 Xyl: *ff*  
 Tr: *ff*  
 Fl: *ff*  
 Cl: *ff*  
 Tmb: *ff*  
 Cym: *ff*

Reprenez le Tmb de B.

Score for vocal soloists and orchestra. The page contains 15 systems of music.

**Vocal Soloists:**  
 S<sup>st</sup>: И-ванъ па-ло! И-ванъ па-ло!  
 la fleur pli-e e tomb' la plu-me  
 M.S<sup>st</sup>: И-ванъ па-ло! И-ванъ па-ло!  
 la fleur pli-e e tomb' la plu-me  
 T<sup>st</sup>: И-ванъ па-ло! И-ванъ па-ло!  
 la fleur pli-e e tomb' la plu-me  
 B<sup>st</sup>: И-ванъ па-ло! И-ванъ па-ло!  
 la fleur pli-e e tomb' la plu-me  
 S. div.: И-ванъ па-ло! И-ванъ па-ло!  
 la fleur pli-e e tomb' la plu-me  
 A.: И-ванъ па-ло! И-ванъ па-ло!  
 la fleur pli-e e tomb' la plu-me  
 T. div.: y-па-да-ло! И-ванъ па-ло! Пе-реть те-ре-момъ y-па-да-ло! И-ванъ па-ло!  
 la fleur pli-e la fleur pli-e pli-e la fleur, la plu-me tom-be tomb' la plume ain-  
 B. div.: y-па-да-ло! И-ванъ па-ло! Пе-реть те-ре-момъ y-па-да-ло! И-ванъ па-ло!  
 la fleur pli-e la fleur pli-e pli-e la fleur, la plu-me tom-be tomb' la plume ain-  
**Orchestra:**  
 I, II, III, IV: Percussion instruments with varying dynamics (ff, f, ff, f, f, ff, f, f, ff, f, ff).  
 Timp.: Timpani.  
 Xyl.: Xylophone with trill (tr.) and marcato (marcato) markings.  
 T.d.B.: Triangles.  
 C.cl.s.t.: Clarinet in E-flat.  
 Tmb.s.t.: Trombone.  
 Tmb.ā.t.: Trombone.  
 Prati: Bassoon.  
 Dr.C.: Contrabass.

SA у - па-даль Пам - фи-льць пе-рель ро-дной ма - тушкой -  
 si de-vant sa mé - re les ge-noux il a pli - és.

M SA у - па-даль Пам - фи-льць пе-рель ро-дной ма - тушкой -  
 si de-vant sa mé - re les ge-noux il a pli - és.

S div у - па-даль Пам - фи-льць пе-рель ро-дной ма - тушкой -  
 si de-vant sa mé - re les ge-noux il a pli - és.

A у - па-даль Пам - фи-льць пе-рель ро-дной ма - тушкой -  
 si de-vant sa mé - re les ge-noux il a pli - és.

I div у - па-даль Хве - тись пе-рель рознымь ба - тошкой про-сить и ме-не  
 si de-vant son pé - re, il s'est laiss - sé tom - ber il a dit bé - nis.

II div у - па-даль Хве - тись пе-рель рознымь ба - тошкой про-сить и ме-не  
 si de-vant son pé - re, il s'est laiss - sé tom - ber il a dit bé - nis.

I.  
 II.  
 III.  
 IV.  
 Temp.

57

S<sup>e</sup>  
 M S<sup>e</sup>  
 S div  
 A div  
 T div  
 B div  
 I  
 II  
 III  
 IV  
 Timp.  
 Xyl.  
 T d. B.  
 C. cl.  
 Trmb.  
 Tmb. alt.  
 Piatti  
 Gr. C.

... КЪ СВЯ - ТО - МУ ВЪР - ЧАНЬ - И - ПУ.  
 ... sous sa gar - de s'en ail - le

и бо - сло - ве ко Бо - жью су - ду ѣ - ха - тв, КЪ СВЯ - ТО - МУ ВЪР - ЧАНЬ - И - ПУ.  
 - ses votre en - fant pour quil s'en ail - le sous l'oeil de Dieu sous sa gar - de s'en ail - le

и бо - сло - ви ко Бо - жью су - ду ѣ - ха - тв, ... КЪ СВЯ - ТО - МУ ВЪР - ЧАНЬ - И - ПУ.  
 - ses votre en - fant pour quil s'en ail - le sous l'oeil de Dieu sous sa gar - de s'en ail - le

sol, muia in Fa

mf secco

S<sup>a</sup> и такъ бы подь вѣн - помь.  
 en mar-che der-riere емь.

M. S<sup>a</sup>

T<sup>a</sup> Seig -neur .c.ia Dieu, vi - te vcs  
 de - nis nous sous f Ba -  
 Seig -neur

S<sup>a</sup> div и такъ бы подь вѣн - помь.  
 en mar-che der-riere емь.

A<sup>a</sup> div и такъ бы подь вѣн - помь.  
 en mar-che der-riere емь.

T<sup>a</sup> div Какъ при-ведь Богъ подь крес - томъ и такъ бы подь вѣн - помь.  
 et aus - si des saints s'en aille en mar-che der-riere емь.

B<sup>a</sup> div Какъ при-ведь Богъ подь крес - томъ и такъ бы подь вѣн - помь.  
 et aus - si des saints s'en aille en mar-che der-riere емь.

I

II

III

IV

Timp mi muta in mi  
 Rê muta in Do

Xyl.

T d B

Cel Trb<sup>a</sup>

Cel Trb<sup>b</sup>

Flauti

Gr C

S<sup>o</sup> Кузь-му Демь я - ну сы-грать! Да сто-лько же  
 Saint Da-mien nous bé-nisse aus-si com-me tu l'as

M. S<sup>o</sup>

T<sup>o</sup> ать ста-ра - ва да ма-ла-ла-ва! Ба-ла-ви Бо - жа до-лужь по-роженъ  
 du plus grand au plus pe-tit, Seig-neur bé-nis nous é-tous, nous, de ta pose,

B<sup>o</sup>

-ста - ви - те все! Dieu bé-nis nous tous!

S. div. Кузь-му Демь я - ну сы-грать! Да сто-лько же  
 Saint Da-mien nous bé-nisse aus-si com-me tu l'as

A.

I. Да сто-лько же  
 com-me tu l'as

II.

III.

IV.

Timp.

Xyl.

Part. du Tym. et Piatti

C. cl. Tym. 1<sup>a</sup>

C. cl. Tym. 2<sup>a</sup>

Piatti Gr. C.

Soprano: намъ сва-дбу сыг-рарь! Ой! Hei!  
 fait pour nos pa-rents  
 Tenor: Ой! Hei! до двухъ до-ра-жень, tou-te la ja-mil-le  
 Bass: Ой! Hei! до двухъ до-ра-жень, tou-te la ja-mil-le  
 Alto: намъ сва-дбу сыг-рарь! Ой! Hei!  
 Tenor div: poco sf. p. Бас-ла-ви Бо-жа до двухъ до-ра-жень, Dieu nous bé-nisse et tou-te la ja-mil-le  
 Bass div: poco sf. p. Бас-ла-ви Бо-жа до двухъ до-ра-жень, Dieu nous bé-nisse et tou-te la ja-mil-le  
 I: sff  
 II: sff  
 III: sff  
 IV: sff  
 Timp: sff  
 Xyl: sff  
 Tr. et Platti: sff  
 Ccl. Tmb. 1<sup>a</sup>: sff  
 Ccl. Tmb. 2<sup>a</sup>: sff  
 Platti: sff  
 Gr.C.: sff

Musical score for a choral and orchestral work. The score includes vocal parts (Soprano, Tenor, Bass, Alto, Tenor div., Bass div.) and instrumental parts (I, II, III, IV, Timp., Xyl., Tr. et Platti, Ccl. Tmb. 1<sup>a</sup>, Ccl. Tmb. 2<sup>a</sup>, Platti, Gr.C.). The lyrics are in Russian and French. The score is marked with dynamic indications such as *poco sf*, *p*, *mf*, *sff*, and *très sonore*. The instrumentation includes strings, woodwinds, and percussion.



S<sup>a</sup> Ми - ха - la mère  
 M. S<sup>a</sup>  
 T<sup>1</sup> до дѣвѣ оо - са жень, Ми - ки - та по - пут - чикъ,  
 le fils et la fil - le le père et la mè - re...  
 B<sup>a</sup>  
 S  
 A  
 T div. Ба - сла - ви Бо - жа до дѣвѣ оо - са жень, Ба - сла - ви Бо - жа Ми - ки - та по - пут - чикъ,  
 Dieu nous bé - nisse et le fils et la fil - le Dieu nous bé nisse et le père et la mè - re  
 B div. Ба - сла - ви Бо - жа до дѣвѣ оо - са жень, Ба - сла - ви Бо - жа Ми - ки - та оо - пут - чикъ,  
 Dieu nous bé - nisse et le fils et la fil - le Dieu nous bé nisse et le père et la mè - re  
 I  
 II  
 III  
 IV  
 Timp. *no barza*  
 Xyl.  
 T. d. B.  
 C. cl. s.  
 C. cl. k.  
 Gr. C.

St. *et* Ар-ханг-ель Рож-дес-тво Хрис-то-ва, la soeur et le frere.

M. S. *et* Ар-ханг-ель Рож-дес-тво Хрис-то-ва, la soeur et le frere.

T. *et* Ар-ханг-ель Рож-дес-тво Хрис-то-ва, la soeur et le frere.

B. *et* Ар-ханг-ель Рож-дес-тво Хрис-то-ва, la soeur et le frere.

S. *et* Ар-ханг-ель Рож-дес-тво Хрис-то-ва, la soeur et le frere.

A. *et* Ар-ханг-ель Рож-дес-тво Хрис-то-ва, la soeur et le frere.

T. div. *foco sf p* Бас-ла-ви Бо-жа Рож-дес-тво Хрис-то-ва, Бас-ла-ви Бо-жа Dieu nous be-nisse, et la soeur et le frere. Dieu nous be-nisse et

B. div. *foco sf p* Бас-ла-ви Бо-жа Рож-дес-тво Хрис-то-ва, Бас-ла-ви Бо-жа Dieu nous be-nisse, et la soeur et le frere. Dieu nous be-nisse et

I

II

III

IV

Temp

Xy:

T. d. B.

C. I. v.

C. II. a. f.

Gr. C.

S<sup>o</sup> хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жувъ-ка,  
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous, as-sis-te,

M. S<sup>o</sup> хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жувъ-ка,  
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous, as-sis-te,

T<sup>o</sup> хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жувъ-ка,  
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous, as-sis-te,

B<sup>o</sup> хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жувъ-ка,  
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous, as-sis-te,

S. div. хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жувъ-ка,  
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous, as-sis-te,

A. хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жувъ-ка,  
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous, as-sis-te,

T. div. хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жувъ-ка,  
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous, as-sis-te,

B. div. хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-пу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жувъ-ка,  
 tous ceux qui le craignent, et lui sont fi-de-les. Dieu nous gard' nous, as-sis-te,

I  
 II  
 III  
 IV  
 Timp.  
 Kxl.  
 T. d. B.  
 Col. a. t.  
 Col. a. t.  
 Gr. C.

S<sup>1</sup> Благослови Божунь - ка! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу!  
 Dieu nous bé - nis - se Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! Viens a - vec nous!

M. S<sup>1</sup>

T<sup>1</sup> Благослови Божунь - ка! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу!  
 Dieu nous bé - nis - se Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! Viens a - vec nous!

B<sup>1</sup>

S. dir. Благослови Божунь - ка! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу!  
 Dieu nous bé - nis - se Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! Viens a - vec nous!

A. dir. Благослови Божунь - ка! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу!  
 Dieu nous bé - nis - se Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! Viens a - vec nous!

T. dir. Благослови Божунь - ка! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Свя - тыя Лу - ка, по - (оль-ва  
 Dieu nous bé - nis - se Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! nous! Saint Luc é.

B. dir. Благослови Божунь - ка! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Свя - тыя Лу - ка, по - (оль-ва  
 Dieu nous bé - nis - se Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! Viens a - vec nous! nous! Saint Luc é.

I

II

III

IV

Timp.

Xyl.

T. d. B.

C. cl.  
 Tmb.<sup>1</sup>

C. cl.  
 Tmb.<sup>2</sup>

Gr. C.

S. Свя - тыЙ Лу - ка, по - (о)дь на сваль - бу.  
Viens a vec nous, Saint Luc é - ga - lement

A. div. Свя - тыЙ Лу - ка, по - (о)дь на сваль - бу.  
Viens a vec nous, Saint Luc é - ga - lement

T. созь - бу, Свя - тыЙ Лу - ка! Свя - тыЙ  
- ga - lement, Saint Luc, Saint Luc! weil - le.

B. div. сваль - бу, Свя - тыЙ Лу - ка! Свя - тыЙ  
- ga - lement, Saint Luc, Saint Luc! weil - le.

I. Piano

II. Piano

III. Piano

IV. Piano

Timp.

Xyl.

Partie du Tmb. de B  
bag en bois à 2

Triangle et Piatini

C. cl. Tmb. f. t.

C. cl. Tmb. f. t.

Gr. C.

S. *Slu - pi svad - bu*  
*présida leur ména - ge* *двухъ*  
*par foi*

A. div. *Slu - pi svad - bu*  
*présida leur ména - ge* *двухъ*  
*par foi*

T. *- scen - da*  
*— Лу - ка, слу - пи свадъ бу* *Слу пи свадъ - бу двухъ мо - ло - де - выхъ, слу пи*  
*— sur ceux qui entrent en ména - ge.* *Ar - range tou - te cho - se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis*

B. div. *— Лу - ка, слу - пи свадъ бу* *Слу пи свадъ - бу двухъ мо - ло - де - выхъ, слу пи*  
*— sur ceux qui entrent en ména - ge.* *Ar - range tou - te cho - se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis*

I

II *Basso*

III

IV *Basso*

Timp.

Xyl

Triang  
et  
Piastr.

C. cl. *at*

Tmb. *at*

C. cl. *at*

Tmb. *at*

Gr. C.

(64) cre - - scen - - do

S<sup>o</sup> Слу - ши, слуши свадь - бу двух су - женных И пер - вый младенец  
 As - siste les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.

M<sup>o</sup>

T<sup>o</sup> слуши свадь - бу двух су - женных И пер - вый младенец  
 les dans le présent et en tout temps eux et leurs enfants.

B<sup>o</sup>

S. по - саженым слуши свадь - бу двух су - женных И пер - вый младенец  
 même choisis, garde les, gar - de les eux et leurs enfants.

A. div. по - саженым Слу - ши, слуши свадь - бу двух су - женных И пер - вый младенец  
 même choisis, As - siste garde les, gar - de les eux et leurs enfants.

T. свадь - бу двух ро - са же - ных, слуши свадь - бу двух су - женных И пер - вый младенец  
 tous deux l'un à l'au - tre pro - mis; garde les, gar - de les dans tous les temps eux et leurs enfants.

B. div. свадь - бу двух ро - са же - ных, слуши свадь - бу двух су - женных И пер - вый младенец  
 tous deux l'un à l'au - tre pro - mis; garde les, gar - de les dans tous les temps eux et leurs enfants.

I

II

III

IV

Temp.

Xyl.

Triang. et Piatti

C. cl. et Tmb. et C. cl. et Tmb. et Gr. C.

*p* *sub. e poco a poco cresc.* cen - do *fff*  
*p* *cresc.* *fff*

*Allegretto tempo* (65)

Бла-гос-лов-лял он свѣ-тѣль, мѣ сяць о - ко - ло яс - на - го сол - нца - ка (бла - го - сло - вля) зѣс кнн  
 Comme au point de dans le ciel la blanche lune et le soleil ain - si se - tail dans le pa - lais, vi -

*P. Org. gauche*

(66)

Бла -  
 Ве -

и - вѣщ - та у ре су - ла - ря у на тѣм ни е - го су - да - ры - ни, у го су - да - ры - ни са ме - ре  
 tait au près de son vieux pe - re la prin - cesse et elle e - tail heu - reu - se près de sa mé - re

(68) (Тѣть съ матерю)  
 Le père et la mère

да на чѣ - жу ю сто - ро - нѣм ку  
 et plus ja mais je ne re - vien - drai

и - с - со - ви ме - ня (а - тѣм на  
 - нѣ мой, мой ре - те. je m'en vais

При - та - пѣ - лѣсь свѣ - па воо - ку  
 Vai - la que comme cou - le le beau

да на чѣ - жу ю сто - ро - нѣм ку  
 et plus ja mais je ne re - vien - drai

да на чѣ - жу ю сто - ро - нѣм ку  
 et plus ja mais je ne re - vien - drai

*Ad. ff*

*6 basta*

*secco sf f* *pp*

W. Ph. V. 216 J. W. C. 45 D



69 (Друзья)  
(Les amis de nocés)

S<sup>a</sup> При-сто я-ла кня-ти ня, кня-ги-ня скоры но-жев-ки.  
*Ain-si se sont trouvés les pieds ra-pi-dés pris à ter-re*

M<sup>a</sup> Уж какь бо-до-ви-зи о-ни дѣ-ви-цы  
*Qu'el-le s'en ail le loin de ceux qu'elle ai-me*

T<sup>a</sup> Пе-редь ба-чу-ской горь-ко пла-чу-  
*de la prin-ces-se de-voit son*

B<sup>a</sup> я-ра-го Пе-редь об-ра-зомь дол-го сто-ю - пи Да что на че-  
*cier-ge jau-ne, de-dant l'i-bone et, puis se prend au pied et se-mu-*

I. П.  
 II.  
 IV. *And. And. And. And. And. And. And. And.*  
 # basso

70 (Всѣ)  
(Tout le monde)

S<sup>a</sup> Да что на ве- ты-ре на сто- ро-нѣ-ки Хль-бомь салю Спа-сомь об-ра-зомь  
*A-vec le pain a-vec le sel a-vec la trois foissainte i-та-ге*

T<sup>a</sup> пи Да что на че- ты-ре на сто- ро-нѣ-ки Хль-бомь салю Спа-сомь об-ра-зомь Свя-тыя Кузь-ма  
*-te A-vec le pain a-vec le sel a-vec la trois foissainte i-та-ге Saint Come Saint Co-me*

B<sup>a</sup> ты-ре на сто- ро-нѣ-ки  
*-ses laquand me-me*

I.  
 II.  
 III.  
 IV. *And. And. etc. simile*  
 # basso

62

Soprano (S<sup>o</sup>)  
 Во го-ри - нѣ, во гор-ни пѣ, во свѣтлѣ пѣ Два го-ру-ба на гѣ  
 Dans la cham - bre du bas, la bel - le, la bien ar - to - sée, Deux tour-ter-et-les se sont

Tenor (T<sup>o</sup>)  
 по-оцѣ на свѣтлѣ Свѣтлѣ Къ-ма Демьянѣ по-оцѣ на свѣтлѣ  
 viens a - tec nous. Saint Co-me et Dom-ien, ve - nez a - tec nous!

Алто (A)  
 Свѣтлѣ Къ-ма, поцѣ на  
 Saint Co-me, for - ge - ron

Бас (B)  
 Ма -  
 Saint Co-me

I  
 II  
 III  
 IV  
 Xyl.  
 ff

71

Soprano (S<sup>o</sup>)  
 - бли - ut  
 so - sees

Алто (A)  
 свѣтлѣ Свѣтлѣ Къ-ма скуй намъ свѣтлѣ Свѣтлѣ Къ-ма, скуй намъ крѣ-пкѣ, крѣ-пу твер-ду дол-го  
 choisis les meilleurs clous for - ge - nous ces lo - ces, Co - me for - ge les nous, for - ge les nous for - tes

Бас (B)  
 - на Къ - ма Демь - я  
 et Da - mien nous ont en - ten - us, dans la cour sont des - cel -

I  
 II  
 III  
 IV  
 Xyl.  
 ff

72

Soprano (S):  
 Тенор (T):  
 Сопрано (S):  
 Альтино (A):  
 Тенор (T):  
 Баритон (B):

Съ мла-дости и до-ста-ро-сти.  
 jusqu' au ter-me de nos ans.

ВѢТ-ВУ, ВѢ-КО-ВѢТ-ВУ  
 for-ge les nous du-res, съ мла- до - сти и до ста-ро-сти  
 de fa-çon que les по - ces du-rent И до мальихъ  
 et jusqu'à nos

ди - ла ГВОЗ-ДИ СО-БИ - ра - ла И до мальихъ  
 dus, a - vec les clous sont re - те - нис. et jusqu'à nos

I  
 II  
 III  
 IV  
 Timp.  
 Xyl.

*ff*  
*ff*  
*f*

В basso.

73

Soprano (S): Во горах - ни - цѣ во горах - ни - цѣ во свѣт - ли цѣ  
 Dans la cham - bre du bas, la bel - le la bien ar - gée.

Soprano (S): Дѣт - ы - шки. Два го - лу - бя на тѣб - ли -  
 pe - tits - en - fants Deux tour - de - rel - les se sont po -

Alto (A):

Tenore (T): Дѣт - ы - шки.  
 pe - tits - en - fants

Bass (B):

I: *fort, tres martelé*

II: *trassivement fort*

III: *ff*

IV:

Tempo (Timp):

Xyl.: *f* *mezzo f*

S<sup>2</sup>

M<sup>2</sup>

T<sup>2</sup>

S.

A.

I

II

III

IV

Xyl.

74

5<sup>a</sup> ютъ.  
bras.

M. S<sup>a</sup>

A.

Свя-тый Кузьма слу-ди сва-лбу съмъ-до-сти и до ста-ро-ти.  
garde, m - nis les ma - ri - es de leurs jeun - es ans à leurs vieux ans.

T.

Свя-тый Кузьма по- (о)ль на сва-лбу, съмъ-до-сти и до  
Forge nous les no - ces comme tu sais forger, de leurs vieux ans à

V.  
div.

Кузь - ма Де - мянъ по съ-нямъ хо - дя - ла, гво-ди со-би - ра-ла,  
Saint Come et Da - mien nous ont en - ten - dus, dans la cour sont des - cen - dus et

I

II

III

IV } *mp legato*

org. basso...

75

*ff*

S<sup>2</sup> И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ. Ты, Мать Божья, са-ма  
 et jusqu'à leurs petits-en-fants. Toi, par qui Je-sus Christ

M. S<sup>2</sup> *ff*

T<sup>1</sup> И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ.  
 et jusqu'à leurs petits-en-fants.

B<sup>2</sup> *ff*

S. Ты, Мать Божья, са-ма  
 Toi, par qui Je-sus Christ

A. div. Ты, Мать Божья, са-ма  
 Toi, par qui Je-sus Christ

T. эта ро-с-ти И ты, сама Мать Бо-жья,  
 leurs enfants. Et toi, qui as donné ton Fils,

B. div. сва-деб-ку ко-ва-та. puis sont ré-ve- lus.

I

II

III

IV

Triangolo (partie de T. & B.) Piatti

C. cl. à t. (Piattibagh, en bois) *ff*

Soprano (S<sup>o</sup>): Бо-го-ро-ди-ча / au mondea e - te mis. Слу-пи сваль-бу, слу-пи крѣпку, И со всѣ - ми / tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A.

Mezzo-soprano (M. S<sup>o</sup>): Бо-го-ро-ди-ча / au mondea e - te mis. Слу-пи сваль-бу, слу-пи крѣпку, И со всѣ - ми / tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A.

Tenore (T.): Бо-го-ро-ди-ча / au mondea e - te mis. Слу-пи сваль-бу, слу-пи крѣпку, И со всѣ - ми / tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A.

Basso (B<sup>o</sup>): Бо-го-ро-ди-ча / au mondea e - te mis. Слу-пи сваль-бу, слу-пи крѣпку, И со всѣ - ми / tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A.

Soprano-diviso (S. div.): Бо-го-ро-ди-ча / au mondea e - te mis. Слу-пи сваль-бу, слу-пи крѣпку, И со всѣ - ми / tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A.

Alto-diviso (A. div.): Бо-го-ро-ди-ча / au mondea e - te mis. Слу-пи сваль-бу, слу-пи крѣпку, И со всѣ - ми / tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A.

Tenore-diviso (T. div.): *Viens* Подъ назвальбу, слу-пи свальбу, И со всѣ - ми / a la noce et la bé - nis, et tous les A.

Basso-diviso (B. div.): *Viens* Подъ назвальбу, слу-пи свальбу, И со всѣ - ми / a la noce et la bé - nis, et tous les A.

I (Piano): 16. *gliss.*

II (Piano): 9. *gliss.*

III (Piano): 16. *gliss.*

IV (Piano): *gliss.*

Timp.: *sf p cresc.*

Triangolo (parte del d. B.): *sf p cresc.*

Ccl. & t.

Gr. C.



S<sup>o</sup> съ По-с-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ая-ге-ля-ми. И, какъ вѣетъ хмѣль по ты - шьм-(у,)  
 - p<sup>o</sup>-tres aus-si, et tous les Saints au pa-ra-dis; et, comme au-tour du tronc jusqu'au bout

M. S<sup>o</sup>  
 T<sup>o</sup>  
 B<sup>o</sup>  
 S.  
 A. div.  
 T. div.  
 B. div.  
 I  
 II  
 III  
 IV  
 Timp.  
 C. cl., Tamb.  
 Gr. C.

*gliss.*  
*forte*  
 Ped.  
*gliss.*  
*gliss.*  
*forte*  
 Sol Si.  
 стас.  
*f*

S<sup>1</sup> такъ бы наши мо-ло-дые видѣсь другъ ко-ло дру-гу - (у)  
 M. S<sup>1</sup>  
 S<sup>2</sup> (pour le francais) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'autre les ma-ri-és s'en rou(ent)  
 M. S<sup>2</sup>  
 T<sup>1</sup> ... пью у  
 B<sup>1</sup> au bout. такъ бы на-ши мо-ло-  
 S. l'un à l'autre les  
 A. такъ бы наши мо-ло-дые видѣсь другъ ко-ло дру-гу - (у)  
 S. (pour le francais) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'autre les ma-ri-és s'en rou(ent)  
 A.  
 T. div. вѣетъ ся хмѣль до ты пью (у) такъ бы на-ши мо-ло-  
 comme au-tour du tronc jusqu'au bout. l'un à l'autre les  
 B. такъ бы на-ши мо-ло-  
 l'un à l'autre les  
 I. etc. *sim.* *ff*  
 II. *fff* Ped. *fff*  
 III. etc. *sim.* *fff* *ff*  
 IV. *fff* *fff*  
 T. imp. *secco sf* *secco sf*  
 λyl. *sf* *sf*  
 T. d. B. *sf* *sf*  
 Piatti (bata) *sf* *sf*  
 Gr. C.

Soprano (S<sup>1</sup>): у у / ou ou / ру / roul(ent) / у у / ou ou / у у / ou ou / у у / ou ou

M. S<sup>2</sup>

Tenore (T<sup>a</sup>): -ды-е вв-лись дру-гь ко-ло дру- / ру / roul(ent) / у у / ou ou / у у / ou ou / у у / ou ou

ma-ri-és, les ma-ri-és sen

Bass (B<sup>1</sup>): у у / ou ou / ру / roul(ent) / у у / ou ou / у у / ou ou / у у / ou ou

Soprano (S): у у / ou ou / ру / roul(ent) / у у / ou ou / у у / ou ou / у у / ou ou

Alto (A): у у / ou ou / ру / roul(ent) / у у / ou ou / у у / ou ou / у у / ou ou

Tenore (T. div.): -ды-е вв-лись дру-гь ко-ло дру- / ру / roul(ent) / у у / ou ou / у у / ou ou / у у / ou ou

ma-ri-és, les ma-ri-és sen

Bass (B): -ды-е вв-лись дру-гь ко-ло дру- / ру / roul(ent) / у у / ou ou / у у / ou ou / у у / ou ou

ma-ri-és, les ma-ri-és sen

Piano (I): *très fort* 16 5 16 8 16 8 16

Piano (II): *ff*

Piano (III): *ff*

Piano (IV): *ff*

Timpani (Timp.): *ff*

Xylophone (Xyl.): *ff*

Tom-tom (T. d. B.): *ff*

Cymbals (C. cl. Tmb. <sup>1</sup> et <sup>2</sup>): *ff*

Piatti (Platti): *ff*

Gr. C. (Gr. C.): *ff*

mf p JWC 46 sf mf p sf

81

(Сцена пуста)  
(La scène reste vide)

S<sup>a</sup>  
 M S<sup>a</sup>  
 T<sup>a</sup>  
 B<sup>a</sup>  
 S  
 A  
 T  
 B  
 I  
 II  
 III  
 IV  
 Timp  
 Xyl  
 T & B  
 C c  
 Tmb  
 C c  
 Tm b  
 P  
 G c

Musical score for a scene where the stage is empty. The score includes vocal parts for Soprano, Mezzo-Soprano, Tenor, Bass, and five voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass, Bass). The piano accompaniment consists of four staves (I, II, III, IV). The percussion section includes Timpani, Xylophone, and various percussion instruments (Cymbals, Tom-toms, and Gong). The score is marked with dynamics such as *ff* and *simile*.

(Входят матери жениха и невесты с каждой стороны сцены)  
 (Entrent les mères du marié et de la mariée de chaque côté de la scène)  
 lamentando

82

S<sup>a</sup>

Po - Cher en - fant que - li - MO - e MO - j'ai mis au

T<sup>a</sup>

у \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_  
 ou \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_

B<sup>a</sup>

I

sub p e legato

II

III

IV

Timp

mf très court

Xyl.

T d B

Cel

Tomb<sup>a</sup>

83

S<sup>4</sup> е дѣ-тѣ тѣо, мо-е ми-ло-е, ве-ро-ва-н-нѣе че-н-нѣ го-ре-  
 pour le français  
 mon-de cher en-fant cher en-fant na me fais

M<sup>5</sup> Ро-ди-мо-е мо-е дѣ-тѣ-тѣо, по-и-ла  
 Toi que j'ai al-lai-te, nour-ri toi qui es

I

II

III

IV

84

S<sup>3</sup> -мыч-ну-ю Во-ро-тѣвъ, во-ро-тѣсь мо-я дѣ-тѣ-тѣа, во-ро-тѣсь мо-я ми-ла-я  
 pas at-ten-dre re- viens t'en en-fant de mon-ten-tre re- viens si- te re- viens t'en

M<sup>5</sup> бы-ло я кор-мил-а те-бя Во-ро-тѣсь мо-я ми-ла-я ба-бы-ла-ты  
 né de moi en-fant che-ri, en-fant che-ri, re- viens i-ci. tu tes en al-

I

II

III

IV

(85)

*(pour le français)*  
ва... шел-мо-вонь по-я - сь. По - - да - - мо-е  
-fant que j'ai  
Au bout de son ru - ban d'ar-gent En - -  
дв - тр - тво - ва - сто - го - къ - го - ло - ты - кле - че  
- le laissant à la che - vil - le la clef, qui pend По - - да - - мо-е  
En - - fant - que j'ai

(86)

(Матери уходят. Сцена пуста)

(Les mères sortent. La scène reste vide)

дв - тр - тво...  
mis au - monde...  
дв - тр - тво...  
mis au - monde...  
p. *f* *rit.* *sfz*  
*rit.*  
*rit.*  
*rit.*

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

КРАСНЫЙ СТОЛЬ

## DEUXIÈME PARTIE

QUATRIÈME TABLEAU

LE REPAS DE NOCES

Allegro  $\text{♩} = 120$ 

5<sup>a</sup>

3<sup>a</sup>

7<sup>a</sup>

B<sup>1</sup>

S.

A.

T.

B.

I.

II

III

IV

Timp

Xyl

T. B.

Flaut

Gr. C.

*ff*

*ff*

*ff*

*f* très rythmé et court

*tremolo ff*

*fr* *meno f*

*ff* *(bois)*

*ff* *(bois)*

Я - го - да съ я - (а) го - дой со - ка - ти - ла - ся Я - го - да я - (а) - го - дой по - ло - ви - ла - ся  
 Yo deux fleurs sur la bran-che u - ne rouge une blan-che Larouge et la Man-che E-taient sur la bran-che

W. Ph. V 296 J. W. C. 45 B



88

S<sup>a</sup> Ай лю-ли, лю-ли лю-ли! Люшень-ки, ай лю-ли! Ай лю-ли!  
 еј, lou-li, lou-li, lou-li! Louchen-ki, еј lou-li! еј lou-li!

M<sup>a</sup>

T<sup>s</sup>

B<sup>a</sup> Я - гол-ка красна, крас - на! Зем-ля-ничка сѣ-да,  
 Une rouge a, u a, U-ne blanche a,

S ай лю-ли! Ай лю-ли!  
 еј lou-li! еј lou-li!

A

T ай лю-ли! крас - на!  
 еј lou-li! u a

B

I *très fort*

II

III *très fort*

IV *rit* *rit*

Timp

Xyl.

T. B.

Flauti

Gr. C.

S<sup>1</sup> Ай — лю — шень-ки, лю — ли! Я — го — да я — го — да  
 ай — лом — сша-аи, лом — ли! Et voi-la que la rouge à

M<sup>1</sup>

T<sup>1</sup> спъ — ла! Ай лю-ли Я — го — да я — го — да  
 у а, ай, лом-ли! ай, лом-ли! Et voi-la que la rouge à

B<sup>1</sup>

S. Ай — лю — шень-ки, лю — ли! Я — го — да я — го — да  
 ай — лом — сша-аи, лом — ли! Et voi-la que la rouge à

A.

T. спъ — ла! Ай лю-ли Я — го — да я — го — да  
 у а, ай, лом-ли! ай, лом-ли! Et voi-la que la rouge à

B.

I. *etc.*  
*tres sonore*

II.

III.

IV. *sf*  
*ritasso*

Timp. *sf*

Xyl. *sf*

T B. *sf sf sf sf*  
*menof*

Flauti. *f*  
 C.

Soprano (S): СЛО-ВО МОЛ - ВИ - ДА Я - ГО - ДА ОТЬ Я - ГО - ДЫ НЕ ВЛА - ДИ РОС - ЛА,  
la blanche a par - lé, la blan - che sur la bran - che é - lait tout a co - té

Mezzo (M): (Lyrics same as Soprano)

Tenore (T): СЛО-ВО МОЛ - ВИ - ДА Я - ГО - ДА ОТЬ Я - ГО - ДЫ НЕ ВЛА - ДИ РОС - ЛА,  
la blanche a par - lé, la blan - che sur la bran - che é - lait tout a co - té

Bass (B): Ве - сѣль, ве - сѣль хо - дить и Фел - оръ  
Qui c'est qui c'est qui vient! Theo - dore

Alto (A): СЛО-ВО МОЛ - ВИ - ДА Я - ГО - ДА ОТЬ Я - ГО - ДЫ НЕ ВЛА - ДИ РОС - ЛА,  
la blanche a par - lé, la blan - che sur la bran - che é - lait tout a co - té

Tenore (T): СЛО-ВО МОЛ - ВИ - ДА Я - ГО - ДА ОТЬ Я - ГО - ДЫ НЕ ВЛА - ДИ РОС - ЛА,  
la blanche a par - lé, la blan - che sur la bran - che é - lait tout a co - té

Bass (B): Ве - сѣль, ве - сѣль хо - дить и Фел - оръ  
Qui c'est qui c'est qui vient! Theo - dore

I (Piano): (Piano accompaniment)

II (Piano): (Piano accompaniment)

III (Piano): (Piano accompaniment)

IV (Piano): (Piano accompaniment)

Timp (Timpani): p p f p *piu f*

Xyl (Xylophone): *f*

T. B (Tuba): *ff* *meno f*

Piatt (Plateau): *mf*

Gr. C. (Cymbals): *mf*

SO. Ол-на - то я - ро-да Хве-ти-сум-ка су-дзь, А дзу-га-я я - ро-да  
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

M<sup>o</sup>. Ол-на - то я - ро-да Хве-та-сум-ка су-дзь, А дзу-га-я я - ро-да  
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

T<sup>o</sup>. Ол-на - то я - ро-да Хве-та-сум-ка су-дзь, А дзу-га-я я - ро-да  
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

B<sup>o</sup>. Тих - навн-ць. le fri - se

S. Ол-на - то я - ро-да Хве-ти-сум-ка су-дзь, А дзу-га-я я - ро-да  
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

A. Ол-на - то я - ро-да Хве-ти-сум-ка су-дзь, А дзу-га-я я - ро-да  
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

T. Ол-на - то я - ро-да Хве-ти-сум-ка су-дзь, А дзу-га-я я - ро-да  
 et le sei-gneur Fé-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou-ge Nas-

B. Тих - навн-ць. На - шель, навн-ель зо - лоть пер-тнть, зо - лоть сь до-ро -  
 le fri - se Lan - нау. The - o - dore a trou - ve dor et d'un gros

I. *mf*

II. *mf*

III. *mf*

IV. *mf*

Timp. *mf*

Xyl. *mf*

Flaut. *mf*

Cl. C. *mf*

S<sup>o</sup> На-та-сь-юм-ка лу-ша. Па - ла - реи Спа - но - вичъ,  
- ta - sie c'est la blan-che. C'est mon - sieur Pa - la - gai.

M<sup>o</sup>

T<sup>o</sup> На-та-сь-юм-ка лу-ша. *fauceset* *port*

B<sup>o</sup> Ю - вѣвь, ю - вѣвь хо - дить  
Qui c'est, qui viens si gai

S. div. На-та-сь-юм-ка лу-ша. Па - ла - реи Спа - но - вичъ,  
- ta - sie c'est la blan-che. C'est mon - sieur Pa - la - gai.

A. На-та-сь-юм-ка лу-ша.

T. На-та-сь-юм-ка лу-ша.

B. На-та-сь-юм-ка лу-ша.

ИМЪ СЫ КАМЕНЬ.  
tu - bis tout or-né

I

II

III

IV *allegro fort*

Тimp. *p*

Xyl. *gliss.*

T. B.

Piatti

Gr. C.

S<sup>a</sup> Па - ла - гей Спаго - вичъ  
 a mon - sieur Pa - la - gaïf

M. S<sup>a</sup> *flûtes*  
*part.*

B<sup>a</sup> По - терялъ золото пер - стинъ  
 Quest ce qui lui est arrivé? По - те - рялъ  
 A per - du

S  
 div. Па - ла - гей Спаго - вичъ  
 a mon - sieur Pa - la - gaïf

I  
*gliss*

II  
*f* *sf* *sf* *f*  
*subito meno*  
*8va bassa*

III  
*gliss*

IV  
*sf* *sf* *f*  
*subito meno*  
*8va bassa*

Timp

Xyl. *gliss*

T d B

Gr. C *p secco*

B\* *so - lotz perstnyy so - lotz s'ya - ra - gimy sy kamenyay*  
*l'ya-neu do-re l'ya-neu d'ingros ty - bis fontor-ne*

S. Ю - ныль, ю-ныль ю - ныль Палагей,  
 Gai, gai le fau(re) le fau(re) Pa-la-gai,

A. Ю - ныль, ю-ныль ю - ныль Палагей,  
 Gai, gai le fau(re) le fau(re) Pa-la-gai,

T. Ю - ныль, ю-ныль ю - ныль Палагей,  
 Gai, gai le fau(re) le fau(re) Pa-la-gai,

I *de ba pe a*

II *sf*

III *sf*

IV *sf*

G.C. *de ba pe a*

S. Ю - ныль Палагей, хо - дить Спанычъ, хо - дить Палагей, хо - дить Спа-нычъ,  
*le fau(re) Pa-la-gai, Il n'est plus gai, Il n'est plus gai, le fau(re) Pa-la-gai.*

A. Ю - ныль Палагей, хо - дить Спанычъ, хо - дить Палагей, хо - дить Спа-нычъ,  
*le fau(re) Pa-la-gai, Il n'est plus gai, Il n'est plus gai, le fau(re) Pa-la-gai.*

T. Ю - ныль Палагей, хо - дить Спанычъ, хо - дить Палагей, хо - дить Спа-нычъ,  
*le fau(re) Pa-la-gai, Il n'est plus gai, Il n'est plus gai, le fau(re) Pa-la-gai.*

B. По - те-раль зо-лоть перстень аз дара-гимь сыкаменямъ  
*a per-du l'anneau do-re et d'ingros rubisor-ne*

I *legato*

II *legato*

III *legato*

IV *legato*

S<sup>+</sup> Ле-та - ла гу - сы-вя, ле - та - ла! Ле-та  
 Qui est ar - ri - vé, ar - ri vé? l'ouest

M. S<sup>+</sup>

T<sup>+</sup> Ле-та - ла гу - сы-вя, ле - та - ла! Ле-та  
 Qui est ar - ri - vé, ar - ri vé? l'ouest

B<sup>+</sup>

S. А я - го - да я - то - жé по-кло - ви - ла-ся Я - го - да я - го - жé  
 La rouge sur la branche sest pen ché.e vers la blanche la blanche vers la rou - ge sest pen -

A. ле - та - ла!  
 ar - ri - vé?

T. У - лю-лю-лю-лю у - лю-лю, со-ба-ки! у - лю-лю, борзы-я, у - лю-лю  
 You you you you you you you you you you you you you you you you

B. У - лю-лю-лю-лю ле - та - ла! у - лю - лю-лю-лю-лю у - лю - лю-лю-лю-лю  
 You you you you you you ar - ri - vé? You you you you you you

I.

II. *fff*

III. *très fort et détaché*

IV.

Timp.

Xyl.

T. d. B. *très fort* *fr* *meno f* *fr*





The musical score is for a symphony with vocal soloists. The vocal parts include:

- Soprano (S<sup>o</sup>): *lail!*
- Mezzo-Soprano (M. S<sup>o</sup>): *lail!*
- Tenor (T<sup>o</sup>): *lail!* *Je - ta - ja ry - chy - na, Je - ta - ja. Je - ta - ja ct. pa - ra, en - trée,*
- Bass (B<sup>o</sup>): *lail!*
- Soprano Soloist (S): *lail!*
- Alto Soloist (A): *lail!*
- Tenor Soloist (T): *lail!*
- Bass Soloist (B): *lail!*
- Baritone Soloist (B<sup>o</sup>): *lail!*

The piano accompaniment consists of four staves (I-IV). The orchestral parts include:

- Piano (P): *sf*
- Timpani (Timp): *sf*
- Xylophone (Xyl.): *sf*
- Woodwinds: Clarinet 1 & Bassoon 1, Clarinet 2 & Bassoon 2.
- Prati Gr. C.

The score features dynamic markings such as *sf* and *sfz*, and includes the tempo marking *no* (allegro).

Soprano (S<sup>1</sup>): Ой! Ой! Крылья при-ма-ха-ла. Ой! дя-ли дя-ли дяй'  
 Oï! Oï! tant bat-tu des ai-les. Oï! la-li la-li-lail'

M.S.<sup>1</sup>

Tenore (T<sup>1</sup>): ле-та-ла, Ой! Ма- зо-де по-ти-ра-ла Сто-лы  
 est en-trec, Oï! Qu'ell' se les est cassées les murs fai-

Basso (B<sup>1</sup>): Ой! Ой!  
 Oï! Oï!

Soprano (S): Ой! Ой!  
 Oï! Oï!

Alto (A): Ой! Ой!  
 Oï! Oï!

Tenore (T): Ой! Ой!  
 Oï! Oï!

Basso (B): Ой! Ой!  
 Oï! Oï!

I: 10 16

II: 10 16

III: 10 16

IV: 10 16

Timpani (Timp.): muta in reb préparez le sol aigu

Xyl.

T. 4. B.

C. cl. 1<sup>a</sup> Tmb.

C. cl. 1<sup>a</sup> Tmb.

Platti

Gr. C.



(Отец жениха)  
(Le père du marié)

97 (Мужчины)  
(Les hommes)

(Женщины)  
(Les femmes)

Soprano (S<sup>r</sup>)

Mezzo-Soprano (M.S<sup>r</sup>)

Tenore (T<sup>r</sup>)

Basso (B<sup>r</sup>)

Soprano diviso (S. div.)

Alto (A)

Tenore diviso (T. div.)

Basso diviso (B. div.)

I

II

III

IV

Timp.

Xyl.

T. & B.

Cel. (s.)

Trb. (s.)

Cel. (a.)

Trb. (a.)

Flauti

Gr. C.

portam.

Вотъ тебѣ ка-на-на!  
Toi - là la femm'

Отъ Бо-га саж-да-на.  
que Dieu mé - me là don - née.

Ай, мы те-бѣ Настюшка го-  
Queste qu'on t'a fait dit, dis donc, là

Сѣя лѣнь да ка-нап-ли.  
Toi, fem - me sème le lin.

Сѣя лѣнь да ка-нап-ли.  
Toi, fem - me sème le lin.

ка-на-на  
la femm'

*ff*

*très fort*

*ff*

*poco*

*poco sf*

*bois secco*

*poco sf*

J. W. C. 46

90 (Мужчины)  
(Les hommes)

(Женщины)  
(Les femmes)

VO-ри-ли! та-ри-ел!  
VO-ри-ли! та-ри-ел!

ру-ба-шки за-порт - ки!  
les chemi-ses, les cu- lottes!

VO-ри-ли! та-ри-ел!  
VO-ри-ли! та-ри-ел!

ру-ба-шки за-порт - ки!  
les chemi-ses, les cu- lottes!

Спра-шай-сь не е-ру-ба-шки за-порт - ки  
est-ce que tu ne m'as rien dit de ta chemise et de ta culotte?

Спра-шай-сь не е-ру-ба-шки за-порт - ки  
est-ce que tu ne m'as rien dit de ta chemise et de ta culotte?

Ой, мы те-бь, ми-ла-я го-во-ри-ли!  
Où, mignonne, qu'est-ce que tu as dit?

Ой, мы те-бь, ми-ла-я го-во-ри-ли!  
Où, mignonne, qu'est-ce que tu as dit?

Ой, мы те-бь, ми-ла-я го-во-ри-ли!  
Où, mignonne, qu'est-ce que tu as dit?

Ой, мы те-бь, ми-ла-я го-во-ри-ли!  
Où, mignonne, qu'est-ce que tu as dit?

И I  
II  
III  
IV  
T. imp.  
Ху I  
T. & B.  
Ccl. 1st  
Ccl. 2nd  
Tmb. 1st  
Plati.  
Gr. C.

*poco sf*

*rit. in sol*

*brs*  
*acc.*

336  
 98 (Мать невесты подводит её къ своему зятю)  
 (La mère de la mariée l'amène à son gendre)

(Друзья, мать жениха, свать, сваха, всѣ по очереди)  
 (L'amé de nocce, la mère du marié, le soat, la mariéuse tour à tour)

S<sup>e</sup>

M. S<sup>e</sup>

Т<sup>r</sup>

B<sup>a</sup>

I

II

III

IV

Timp.

C. cl.

Tmh. et.

Plattl

Gr. C.

Зя - тикъ мой любезный, вру - чаю те - бѣ до - че - рю лю - без - ну ю. спрашивай съе - вь ру - баш - ки,  
 Mon gendre bien ai - mé, je con - fie à vos soins mon en - fant bien ai - mée. toi, re - cla - me lui les chemises,

Сва лёнь да за - маш - ки,  
 Toi, sé - me le — lin, —

...дой,  
 ...sois

*f* (sonore)

*sf*

avec a m.

*très bref et. sec.*

S<sup>o</sup> ... ПОЙ, КОР-МИ да о - дь - вай да на ра - бо - ту от - пра-вляй.  
 ... du ma-tin jus - qu'au soir sois debout, sois de bout sur les pieds.

M S<sup>o</sup> ПОЙ, КОР-МИ да о - дь - вай да на ра - бо - ту от - пра-вляй.  
 sois à la cave et au gren-ier, sur-veille les ou - vri-ers.

T<sup>a</sup> ... ПОЙ, КОР-МИ да о - дь - вай да на ра - бо - ту от - пра-вляй.  
 ... du ma-tin jus - qu'au soir sois debout, sois de bout sur les pieds.

B<sup>a</sup> ПОЙ, КОР-МИ да о - дь - вай да на ра - бо - ту от - пра-вляй.  
 à la cave et au gren-ier, sur-veille les ou - vri-ers.

S<sub>1</sub> Да на ра - бо - ту от - пра-вляй  
 sois de bout sur les pieds.

A Да на ра - бо - ту от - пра-вляй  
 sois de bout sur les pieds.

T Да на ра - бо - ту от - пра-вляй  
 sois de bout sur les pieds.

I *ff*

II *ff*

III *ff*

IV *ff*

Timp *staccato* *Mufa in Fa*

Xyl. *gliss.*

T d B *frotes*

C. cl. *f*

Tmb. *f*

Prati *f*

Gr C *f*



100

T<sup>1</sup> Лю-би, Лю-би, Лю-би, Лю-би, как-как ду-шу.  
 Ai - aime - la, Ai - aime - la, Ai - aime - la, Ai - aime - la, comme toi ame.

B<sup>a</sup> Ру - (и) Аро - ва, Лю-би, как-как ду-шу.  
 Сов. (ou-ou) le doits, Ai - me как-как ду-шу,  
 la comme toi ame.

S справивай Ш(и)  
 après quoi claque)

A Ш(и)  
 claque)

T Ш(и)  
 claque)

B ... Аро - ва, Ш(и) ... как-как ду-шу  
 ... le doits claque) ... comme toi ame

I m. dr.

II m. dr.

III m. dr.

IV m. dr.

Timp. *Mute in D<sup>o</sup>*

Xyl. *f*

T. d. B. *f*

Ccl. Tmb. *f*

Ccl. Tmb. *f*

Piatti Gr. C.

T<sup>a</sup> *тре-си, какъ гру-шу*  
*tremble-la comme un fru- nier*

B<sup>a</sup> *тре-си, какъ гру-шу*  
*tremble-la comme un fru- nier*

S *Бн-я ре вста-ва-ли, въ чар-ки на-за-ва-ли,*  
*Nos mes sieurs ont ve-lus, ils ont ri, ils ont bu,*

T. *тре-си, какъ гру-шу*  
*tremble-la comme un fru- nier*

B *въ чар-ки на-за-ва-ли,*  
*fa- saient le tour des ta- bles,*

I *m di gliss*

II *m di gliss*

III *m di gliss*

IV *m di gliss*

Timp. *preparé le Sib*

Xyl. *ff sempre*

T. & B. *f*

C. cl. & Tmb. *f*

C. cl. & Tmb. *f*

Piatti Gr C *f*

S  
 вѣзаръ км на-ли-ва-ли, гос-теѣ об-хо-ди-ли, Марь-ѣ вса-во-си-ли:  
 ils ont n, ils ont bu, nos mes sieurs sont ve- nus trin-qua-rie-tes Ma-rie

A

T

B  
 Ма- (а)-риѣ под-во-си-ли:  
 quarent a - vec Ma-rie

I

II

III

IV

Timp

Xyl.

T. & B.

C. cl. & t.

Fa. & Gr. C.

Poco meno mosso

5<sup>a</sup>

4<sup>a</sup>

3<sup>a</sup>

2<sup>a</sup>

1<sup>a</sup>

0<sup>a</sup>

1<sup>a</sup>

2<sup>a</sup>

3<sup>a</sup>

4<sup>a</sup>

5<sup>a</sup>

„Видея ма-ри-ю, съ-жа-де, съ-жа-де, съ-жа-де“  
 „Вois, Ma-rie la jo-lie, mange et ras-sa-sie-tol“

„Не дѣю, не  
 „Ne mange ni“

103

colla parte

5<sup>a</sup>

4<sup>a</sup>

3<sup>a</sup>

2<sup>a</sup>

1<sup>a</sup>

0<sup>a</sup>

1<sup>a</sup>

2<sup>a</sup>

3<sup>a</sup>

4<sup>a</sup>

5<sup>a</sup>

„Къ-ша-ю, бо-яръ не-слу-ша-ю“  
 „не-воis, не-воis e-cou-te“

„А ты спи-за,  
 „Au-tois ma-“

„Ка-бы была Симе-онъ?“  
 „si c'e-fait bon a-mi“

*colla parte*

*rit.*

*allarg.*

*fessante*

*accel.*

*a tempo*

*Et*

*rit. piano*

Cel. (Tmb) Gr. C

Tempo primo

Soprano (S<sup>a</sup>):  
 ску - ша - ла, бо - ярь до - сну - ша - ла.  
 - ge' - et bu, au - rais bien ri aus - si.

Tenore (T<sup>a</sup>):  
 ...RR  
 ...la

Basso (B<sup>a</sup>):  
 ...Kd  
 ...la

Soprano (S):  
 Oh, ty ty - cy - ba збож - ка - я,  
 Ah, la - bus ju - fon gris, la rô - deuse,

Alto (A):

Basso (B):

I. Piano (I):

II. Piano (II):  
*leggiero*

III. Piano (III):

IV. Piano (IV):

Timp.

Xyl.

T. de B.

Piatti

Gr. C.

*sf sempre*

T. *- та! сха - я'*  
*pas di - ci.*

S. *Ужъ ты гдѣ гу - сы - ня знон - ка - я гдѣ по - бы - ва - ла и что ем - ла - та?*  
*dou viens - tu, l'oise dou viens tu la gri - set toi qui viens de loin d'où viens tu?*

T. *по - бы -*  
*dou viens -*

B. *- та! сха - я'*  
*pas di - ci.*

I. *.. ки та! сха - я*  
*.. la pas di - ci*

II. *по - бы - ва - ла и что*  
*dou viens tu la belle et*

III.

IV.

Timp.

Xyl.

T. de B. *p* *trua*

Cl.

Tmb.

Cl.

Tmb.

Piatto

Gr. C.

106

Soprano (S): "И я бы-ла на синемь ва мо-ри, на мо-ри ва 'эс рь,  
"Je-tais loin sur la mer, j'é-lais loin sur la mer im-mense

Soprano (S): Лю-ли, лю-  
Lou-li, lou

Alto (A): - ва - ла и что ви - ль - ла?  
- tu la belle et quas-tu vu?

Tenore (T): ви - ль - ла?  
quas-tu vu?

Bass (B): ви - ль - ла?  
quas-tu vu?

I: *p*

II: *p*  
SV basso  
Ped.

III: *p*

IV: *p*

Timp.: muta in Dot. Pat

T. de B.: *p*

C. cl. / Tmb. a. 1.

C. cl. / Tmb. a. 2.

107

S<sup>1</sup> Наточь ли на морю на зерт ле. бьяль бь-ла-я-ку-па-ла. си, си,  
 La de mouset le blanche sy baignaill, de dautail sa ro. be blanche.

S ли! На морю, на ле. рт Лю-ли, на бь-ло-па-манча-за  
 li lousur la merin - mense Low-li! La - wait sa ro-be du di.

A

II

IV

Temp

108

M S<sup>1</sup> вильль ли бь-лой ле-бьяль на мо-ря? вильль ли ты, бь-лой ле-бьяль-ку?"  
 A - wait il ou la de-moi-set-lef le cy-gue blanc sa - fe-mel-lef?

T<sup>1</sup> „Да и какъ же мнѣ за на, чо-ри, на  
 „Com-ment n'aurais-je pas e - te la, com-ment, com-

B<sup>1</sup> вильль ли ты, бь-лой ле-бьяль-ку?"  
 le cy-gue blanc sa - fe-mel-lef?

S си "манчо"  
 „Oh, Lili.

A

B

I *fff*

II *fff* *mf* *ritale* *très fort*

III *fff*

IV *fff* *ritale*

Xyl *fff*



100

Т<sup>1</sup> МО-ря — не БЫВАТЬ,  
 ment au - rais - je fait?

В<sup>о</sup> *f* *acc.*  
 У, ле-фе-АЯ ли-бе-  
 Ou, où est le cygne est

С. да в ка-заКЪ жЕмнѢ ле-бѢ — душ-ки не вЯ-даТЬ?  
 com-ment, com-ment ne pas la voir a - lors quelle y d - laiff?

А.

I. *sff* *mf*  
*And.*

II. *lâchez* *mf et toujours lâchez*  
*And.* *And.*

III. *sff*

IV. *sf*  
*ou bazz...*

C.cl. *sf*  
 Tmb. *sf*

C.cl. *sf*  
 Tmb. *sf*

S<sup>a</sup> *fauces* Два ле-бе-дя, два бѣ-лыхъ пла - ва-ли на мо - ри  
 La - bas deux cy-gnes blancs na - geaient la-bas sur la mer

B<sup>a</sup> - душ - на подъкрыломъ, у ле-бе-дя ко - са - та - я подъкрыломъ у Хве-ти - са то нас -  
 aus - si sa fe-mê-le, ou. ou il se tient ell' se tient sous son aï-le, ou ou est Fê-tis et

S  
 A Ой, лю -  
 oi lou -

I *fff* *mf* *fff* *mf*

II *come sopra* *come sopra*

III

IV *come sopra* *come sopra*

C cl  
 Tmb }

C cl  
 Tmb }

Soprano (S): пла-ва-ли, ils na-geaient,

Tenore (T):

Baritone (B): - тась-ашъ - каполюбокомъ, у Хве-ти-са Ти-мо ѳе - ев-наполкрыломъ Ой, чѣмъ же  
aus-si ce qu'il ai-me, ou elle est couchée il est couché contre el-le. Et toi, toi, là -

Soprano (S): бѣ-лы-е пла-ва-ли. deux sug-nes loin d'i-ci.

Альто (A): ли, ой лю-ли бѣ-лы-е пла-ва-ли. li, oi, tout li deux sug-nes loin d'i-ci.

I. Violini I

II. Violini II

III. Виолончели

IV. Контрабаси

Timp. Timpani

Xyl. Ксилофон

T. de B. Тромбон

C. cl. & Tmb. Clarineti e Trombe

C. cl. & Tmb. Clarineti e Trombe

Piatti & Gr. C. Пianos e Grandi Organi

(HERCULES)

(La marie)

Soprano: Я до конца во-ю за - сою об-ви-ла-сь жену-у-м-е-м-у-с-и-и на  
 Jus-qua-l'ac-cen-ture j'ai de- lor qui prend mes co- lants de perles on tri-

Ты бас: Как так? Жена у - ла-ла?  
 Pour quoi ten crois tu tant?

I: *p subito e legato*

II: *p subito e legato*

III: *p subito e legato*

IV: *p subito e legato*

Timpani

111

(Большой сваты)  
(Grand sats)(Оливье иль дужель)  
(L'olivier ille douchelle)

Soprano: До- зем-и  
 Haut - par terre

Тенор: (криком)  
 (crie) Свать-ю-ш-ки по-во-ра-ди-вай-тесь, по-за-ва-й-те не-  
 Eh! iabas, remi-je tous garçons, amen-ee nous la marie, le mari-

Бас: О-ль, по-й - нить про-пой-нись (пастись) фа - (а)-ти-ш-на  
 Ouh - laud, pleins de laud, pleins de Nos - ta - sie

В: Про-ди-ть сво-ю  
 Pour un verre de

I: *sempre p*  
*passa*

II: *sempre legato*  
*pp*  
*rit. dim*

III: *mf*  
*legatissimo*  
*pp*  
*a volta*

IV: *pp*

(112) (Тот же дружка)  
 (Le même ami de noces)

Т<sup>1</sup> - во - ту, же - вихъску - ча - етъ! Крас - ны  
 Т<sup>2</sup> - é s'em - bête tout seul! Eh! vous les

На вин - вор ча - поч - къ, на ме - ло - вой что - поч - къ!

et aujourd'hui, voi - là, c'est ta fill' qu'tu bois

ча - оин аз вин - ну - ю ча - оин  
 et l'ascen du ta fil - le,

I в basso

II *ff subito*

III в basso

IV *ff subito*

T. de B. *ff*

Т<sup>1</sup> дъ - ви - ны, пи - ро - жны - я мас - те - ря - ны, гор - шеч - ны - я па - губ - ны - я  
 on ne sait pas d'où et vous les rien, du tout, les fil - les qu'on a pourdeux

I

II

III *etc. rim.*

IV *etc. rim.*

T. de B.

T<sup>1</sup>

- блы, же нудж кн дос-си-вы я, же-ны под-хи-ды-н, ма-ды-е ре-бя-  
 sous, et vous les mau-at ses langues, et vous têtes d'al-le-mandes, et vous les pas mou-

I *staccatissimo*

II

III

IV

T de B *ff*

T<sup>1</sup>

- та, го-ро-хо-бы та-ти, мар-ков-ны-е па-руб-ни-ки! поВ-те пѣсню!  
 -ches, et vous les mal for-ches, les cuis tout nus, les sans sou-tiers! tous i-ci!

I

II

III

IV

T de B *colla parte ff*

*clavante*

Ожениховъ дружка выбираетъ изъ пожапанъ одного мужа и жену и везетъ ихъ обоспать для молодыхъ постель;  
 (Un ami de nocés choisit parmi les invités un homme et sa femme et les envoi chauffer le lit pour les mariés.)

114

(Двушник)  
(Les filles)

S<sup>1</sup> „спать хо - чу“ „И - я съ тобой“ КОРОВАТЬ  
 „спать хо - чу“ „И - prends я съ тобой“ „lelit est  
 „спать хо - чу“ „И - prends я съ тобой“ „lelit est

S. Хвѣтушка скажетъ: Настасьяшка молвить: Хвѣ - ти - сушка скажетъ:  
 Il a dit comm'a. Elle a dit comm'a. Il a dit comm'a.

I  
 II  
 III  
 IV

S<sup>1</sup> тѣ-сна ё-трой." бу - одеть снѣсъ. Ты я - ло хо - ло-дно." "бу  
 "On a dit comm'a." "on s'arrange - ra" "Tu sais, les draps sont froids." "On

M<sup>1</sup> тѣ-сна ё-трой." бу - одеть снѣсъ. Ты я - ло хо - ло-дно." "бу  
 "On a dit comm'a." "on s'arrange - ra" "Tu sais, les draps sont froids." "On

T<sup>1</sup> тѣ-сна ё-трой." бу - одеть снѣсъ. Ты я - ло хо - ло-дно." "бу  
 "On a dit comm'a." "on s'arrange - ra" "Tu sais, les draps sont froids." "On

S. Настасьяш - ка молвить. Хвѣтушка скажетъ: Настасьяш - ка молвить:  
 Elle a dit comm'a. Il a dit comm'a. Elle a dit comm'a.

I  
 II  
 III  
 IV

5<sup>a</sup> *деть теп - ло*  
*les chauff-ra*

M 5<sup>a</sup>

T<sup>a</sup> *деть теп - ло*  
*les chauff-ra*

S div *То Хвѣтис-у дѣ - лев-на, да сто яс-во - му со - ко - лу в со - ст-воѣ ре - ле - дѣ - ду хѣ,*  
*C'est pour toi, Fe-tis qui chante la chan-son des deux en - sem-ble. Pour la fleur rouge et la blan-che,*

I *très fort etc. etc.*

II *Pod.*

III *très fort*

IV

5<sup>a</sup> *Слы - шить ли* *Хвѣтисъ Гос - по - динь? Слы - шить ли Пам - филь - е - вичъ*  
*En - tends - tu. Fe - tist en - tends - tu. Pam - fi - leovitch?*

M 5<sup>a</sup>

S div *святъ Нас - тае - ей Ты мо - е - ен - воѣ Слы - шить ли* *Хвѣтисъ Гос - по - динь? Слы - шить ли Пам - филь - е - вичъ*  
*qui sont en - sem-ble sur la bran-che. En - tends - tu. En - tends - tu. Fe - tist en - tends - tu. Pam - fi - leovitch?*

A div *Слы - шить ли* *Хвѣтисъ Гос - по - динь? Слы - шить ли Пам - филь - е - вичъ*  
*En - tends - tu. En - tends - tu. Fe - tist en - tends - tu. Pam - fi - leovitch?*

I

II

III

IV



(Святъ съ поважаема)  
 (Le saint et les invités)

117

B<sup>a</sup> Не ле-жи у... укру-тъ бе-ре-тъ.  
 Qu'as tu, toi là-bas, à rôtir, comme ça?

S. div. Мы вамъ дѣ-ви по-емъ, мы вамъ честь воз-да-емъ.  
 De la fille et du gar-çon, on vous chant, la chan-son.

A. div. Мы вамъ дѣ-ви по-емъ, мы вамъ честь воз-да-емъ.  
 De la fille et du gar-çon, on vous chant, la chan-son.

B. div. ...у кру-тъ бе-ре-тъ.  
 à rôtir, comme ça?

I

II *mp e sempre legatissimo*

III

IV *mp e sempre legatissimo*

118

B<sup>a</sup> Не си-ли. Са вельюшка Во бе-съ-лу-шь Сряжай свадеб-  
 Est de douf, Sa ve-louchka viens, re-ju-c' toi? u a de

B. div. Сряжай свадеб-  
 у а de

II

IV

119 (Поважано)  
 Lentissimo

T' *f* *P*  
 За столомъ бо-я-ре,  
 Nos mes-sieurs sont de-nus,

B' *f*  
 -ну Хвѣти са-ву. Охъ!  
 quot fat-re par la

S *f*  
 Охъ, на ил-ѣ ве-льи, уе-вѣ-ѣ ве-сель-я.  
 Oï on sa-mus, on voit, et on on boit, tout ça.

A *f*

T *f* *div*  
 За столомъ бо-я-ре,  
 Nos mes-sieurs sont de-nus,

B *div*  
 -к) —  
 quot...

I

II

III

IV

Timp *f*

*forte*

T.<sup>a</sup> *f* *s*  
 о-ни мѣль, вѣ-во пи-ли, рѣ-чи го-во-ри - ли: *fa* - *re*;  
 ils di-saient c'est con-nu nous, on sait y *fa* - *re*;

B.<sup>a</sup>  
 рѣ-чи го-во-ри - ли: У ме-яса-деб-на на ди-во су-ря - же-на,  
 nous, on sait y *fa* - *re*; chez nous les no-cessant *fa* - *les* autouf *fa*,

T.  
*unis.*  
 о-ни мѣль, вѣ-во пи-ли, рѣ-чи го-во-ри - ли: *fa* - *re*;  
 ils di-saient c'est con-nu nous, on sait y *fa* - *re*;

B.  
 div.  
 рѣ-чи го-во-ри - ли: *fa* - *re*;  
 nous, on sait y *fa* - *re*;

I  
 II *ff* *mp* *legatissimo*  
 III  
 IV *fff*  
 Timp

S<sup>1</sup>  
 М S<sup>2</sup>  
 Т<sup>1</sup>  
 В<sup>1</sup>  
 А div  
 Т  
 В div  
 I  
 II  
 III  
 IV  
 Тimp

Ве-дуть Настасью-ку  
 No-tre Nas-ta-sie-

А — де-ся-тый вяръ зе-ле-ва-ви-ва.  
 et — la di-xième est comme on n'en a point.

де-вя-ти ва - ровъ пи-во-ва-ре-во, А де-ся-тый вяръ зе-ле-ва-ви-ва.  
 ches nous on doit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.

Ве-дуть Настасью-ку  
 No-tre Nas-ta-sie-

А — де-ся-тый вяръ зе-ле-ва-ви-ва.  
 et — la di-xième est comme on n'en a point.

...де-вя-ти ва - ровъ пи-во-ва-ре-во, А де-ся-тый вяръ зе-ле-ва-ви-ва.  
 ches nous on doit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.

Ped.

mf

S.  
 на чу-жy сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ у-мѣ-ю-чи дѣл-кѣ, у-мѣ-ю-чи жь-тъ! /  
 s'en va pour la vie. en terre é-tran-gè-re. Qu'el-le sa-che fai-re, et tout é-va bien!

M. S.  
 T.  
 B.  
 S.  
 div. у-мѣ-ю-чи дѣл-кѣ жь-тъ, дѣл-кѣ жь-тъ! /  
 qu'el-la sa-che fai-re, et tout é-va bien!

A.  
 div. на чу-жy сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ у-мѣ-ю-чи дѣл-кѣ, у-мѣ-ю-чи жь-тъ! /  
 s'en va pour la vie. en terre é-tran-gè-re. Qu'el-le sa-che fai-re, et tout é-va bien!

T.  
 B.  
 I.  
 II. *meno f*  
 III.  
 IV.

S<sup>o</sup> Все по-кор-ной дѣ-кѣ, все по-кор-ной быть По-кор-во-рой го-ло-вушкѣ — всѣ-дѣ-лю-бо  
*Qu'el-le soit sou-mi-se qu'el-le se re-si-gne. A té-te té-si-gne — ne faut nul-le part*

M. S<sup>o</sup>

T<sup>o</sup> — ...дѣ-кѣ бы-вать!  
*tout i-ta bien!*

B<sup>o</sup>

S  
 dre — да все по-кор-ной дѣ-кѣ бы-вать!  
*pour la fil-le tout i-ta bien.*

A  
 div Все по-кор-ной дѣ-кѣ, все по-кор-ной быть  
*Qu'el-le soit sou-mi-se qu'el-le se re-si-gne.*

T<sup>o</sup> — ...дѣ-кѣ бы-вать!  
*tout i-ta bien!*

B<sup>o</sup>

I

II *f* *come sopra.*  *poco sf*  
*Ped*

III *f sempre sm.*

IV

(Гости по очереди)  
(Les invités tour à tour)

123

S<sup>1</sup>  
хо-ро-шо. И ста-ро-му и ма-ло-му все вна-кил по-кло-нь Мо-лодым мо-лодуш-камъ Го-  
le souz sin. Fais au raiche comme am ri-che un jo-ll sou-ri-te et à ton pe-tit ma-ri mi

M<sup>1</sup>

T<sup>1</sup>  
И ста-ро-му и ма-ло-му все вна-кил по-кло-нь Мо-лодым мо-лодуш-камъ Го-  
Fais au raiche comme am ri-che un jo-ll sou-ri-te et à ton pe-tit ma-ri mi

B<sup>1</sup>  
По у-дв-цъ, ю  
Et toute long de

I

II

III

IV  
très fort  
Basso

Timp.

Xyl.

51 - ш - же э - то - го. По зе - леномь са - а - ду,  
 beau-coup plus jo - li. s'en va dans le jar - din vert

52 - ш - же э - то - го. хо дить гу -  
 beau-coup plus jo - li. dans la rue

— ли - цѣ да по ши рок-ой ю - ли - цѣ ходиль, гу - лять мо - ло - дѣцъ.  
 la rue, tout le long s'en va le gar-çon, dans la rue et tout du long.

...да по ши рок-ой ю - ли - цѣ  
 ...tout le long s'en va le gar-çon...

I  
 II  
 III  
 IV  
 Timb.  
 Xyl.

*pp* *pp* *pp* *pp*



5<sup>a</sup> по Нао-тинамъ слѣ-дамъ, глѣдѣ-ль смотреть Хвѣти-сущ-ка на Нао-тѣхъ-ку сво-ю:  
*derrière sa Nas-ta-sie et ve gar-de Nas-ta-si-s* *la re-garde et pen-se:*

M. 5<sup>a</sup>

T<sup>1</sup> лѣтъ мо-лодець мо-ло-дой  
*et faut du long en va le gar-çon*

B<sup>1</sup>

3. Свя-заль сво-ю го-ло-ву шляпой пухо-во-ю.  
*Il a un beau fan-ta-son, un beau fan-ta-son.*

5. по Нао-тивамъ слѣ-дамъ, глѣдѣ-ль смотреть Хвѣти-сущ-ка на Нао-тѣхъ-ку сво-ю:  
*derrière sa Nas-ta-sie et re gar-de Nas-ta-si-s* *la re-garde et pen-se:*

A.

T. ...мо-лодь мо-ло-дой  
*s'en va le gar-çon*

7. лѣтѣй лѣ-ло-во-ю  
*un chapeau me-son.*

B.

...шляпой пухо-во-ю  
*un beau fan-ta-son.*

I

II

III

IV

Timp

Xyl.

Т<sup>1</sup> у чо-ей, у Нае-тшкы похолод-ка чо ета-м шу - соч-ка но - ва-я о-пушка боб-ро - ва-я,  
 chezma Nasia-ste, la de - marchest le-gr - re, sa pe - lisseest en drapdor a-vec un col de cos-tor

I *sub meno f legatissimo*

II *sub pp e legatissimo*

III *sub pp e legatissimo*

IV

(Друзья)  
 (Le amis de nosces,  
 Poco rubato

tempo

Т<sup>1</sup> Настя чернобро - ва - я! Ну-ка, родимый бат-юшка, рямочку выш-

Т<sup>4</sup> Ah! les jo - lis sour-cils noirs! pour le francais! Bien, mon vieux, à coup-ci vid' ton

Т<sup>7</sup> Настя чернобро - ва - я!

Т<sup>7</sup> Ah! les jo - lis sour-cils noirs! pour le francais!

I *colla parte* *fff* *sub dolcissimo, legatissimo*

II *colla parte*

III *colla parte* *sub dolcissimo, legatissimo*

IV *colla parte*

C. el. Tub *ff*

(Давнь изъ друзья)  
 (Un des amis de nosces)

(Остальные друзья и женщины)  
(Les autres amis de nocés et les femmes)

Т. вай! Наших мо-ло-дых-о-ла-р-яй Наших мо-ло-дых-о-ла-р-яй мио - го на - ло-о-

Т. verre! Et puis n'oubliez pas les ca-deaux Aux jeunes mariés il faut des tas de choses. Ça

С. Рюмоч - ку вы - пи вай! Мо-ло-дых о - ла - р-яй! Sac'est clair, vid' ton verre! N'oubliez pas les ca - deaux!

А. Рюмоч - ку вы - пи вай! Мо-ло-дых о - ла - р-яй! Sac'est clair, vid' ton verre! N'oubliez pas les ca - deaux!

I.

II.

III.

IV.

Т. - ни хотягь домна - кошь жить, до-миш-ка при - са - вить, ва - уг - лу ба - ию пос - та - вить. Ты зайд-леш да по -

Т. voud'abord a voir une bel - le maison et en-suite ça vou-dra là gran-dir... et en-suite ils l'en-

В. до-миш-ка при - са - вить

В. du tout bon,

I.

II.

III.

Т. en dehors p sub.

126 (вальсвая)

(Поэты)  
(Les poètes)

Т. - на - риница, а дос-ахъ то-го до-хва-тнн-ся: вотъ какъ ста-ли ва-ши мо-ло-ды-е то жить!  
 - bel - li-ront et en - rulle ils se van-te-rost: n'est ce pas les a-mis qu'on s'en-tend à bien vi-vre?

B. Говъ — ко! Охъ,  
 (pour le français)  
 Le vin a un goût, ils vous

T. Охъ,  
 B. (pour le français)  
 ... ils vous

I.  
 II.  
 III.  
 F.

Женяхъ и невеста обнимаются  
(Le marié et la mariée s'embrassent)

ST  
M. SP  
T.  
B.  
B.  
S.  
A.  
T.  
B.  
B.  
I.  
II.  
III.  
IV.  
C. cl.  
Tmb.

Охъ, вѣдь я пью!  
*faut le suc-zer!*

рю-моч-ку вы - пи - вай,  
*le vin a un goût,*

горько!  
Ну - же, ну - же, ну,  
*faut boire et beaucoup*

reste au cou...

Охъ, вѣдь я пью!  
*faut le suc-zer!*

S. div. рю-моч-ку вы - пи - вай,  
*le vin a un goût,*

Охъ, вѣдь я пью!  
*faut le suc-zer!*

рю-моч-ку вы - пи - вай,  
*le vin a un goût,*

горько!

горько!

reste au cou ..

5<sup>a</sup> МО - ДО - ДЫХЪ 'ДА - РИИ  
 il vous reste au cou!

4<sup>a</sup>

3<sup>a</sup> МО - ДО - ДЫХЪ 'ДА - РИИ  
 il vous reste au cou!

B<sup>o</sup>

Я - ТА, Э - ТА, Э - ТА КОТЬ КУ - ДА, А - ТА И ТА ПЕРЬ  
 Cell' là, cell' là, dans les dix sous, dix sous, dix sous

S

МО - ДО - ДЫХЪ 'ДА - РИИ  
 il vous reste au cou!

A

T

МО - ДО - ДЫХЪ 'ДА - РИИ  
 il vous reste au cou!

I

II

III

IV

Cel. & Tmb.

Gr. C.

*secco p sempre*

M. 128  
 M. 129

M. 130

M. 131

M. 132

M. 133

M. 134

M. 135

M. 136

M. 137

M. 138

M. 139

M. 140

M. 141

M. 142

M. 143

M. 144

M. 145

M. 146

M. 147

M. 148

M. 149

M. 150

M. 151

M. 152

M. 153

M. 154

M. 155

M. 156

M. 157

M. 158

M. 159

M. 160

M. 161

M. 162

M. 163

M. 164

M. 165

M. 166

M. 167

M. 168

M. 169

M. 170

M. 171

M. 172

M. 173

M. 174

M. 175

M. 176

M. 177

M. 178

M. 179

M. 180

M. 181

M. 182

M. 183

M. 184

M. 185

M. 186

M. 187

M. 188

M. 189

M. 190

M. 191

M. 192

M. 193

M. 194

M. 195

M. 196

M. 197

M. 198

M. 199

M. 200

M. 201

M. 202

M. 203

M. 204

M. 205

M. 206

M. 207

M. 208

M. 209

M. 210

M. 211

M. 212

M. 213

M. 214

M. 215

M. 216

M. 217

M. 218

M. 219

M. 220

M. 221

M. 222

M. 223

M. 224

M. 225

M. 226

M. 227

M. 228

M. 229

M. 230

M. 231

M. 232

M. 233

M. 234

M. 235

M. 236

M. 237

M. 238

M. 239

M. 240

M. 241

M. 242

M. 243

M. 244

M. 245

M. 246

M. 247

M. 248

M. 249

M. 250

M. 251

M. 252

M. 253

M. 254

M. 255

M. 256

M. 257

M. 258

M. 259

M. 260

M. 261

M. 262

M. 263

M. 264

M. 265

M. 266

M. 267

M. 268

M. 269

M. 270

M. 271

M. 272

M. 273

M. 274

M. 275

M. 276

M. 277

M. 278

M. 279

M. 280

M. 281

M. 282

M. 283

M. 284

M. 285

M. 286

M. 287

M. 288

M. 289

M. 290

M. 291

M. 292

M. 293

M. 294

M. 295

M. 296

M. 297

M. 298

M. 299

M. 300

M. 301

M. 302

M. 303

M. 304

M. 305

M. 306

M. 307

M. 308

M. 309

M. 310

M. 311

M. 312

M. 313

M. 314

M. 315

M. 316

M. 317

M. 318

M. 319

M. 320

M. 321

M. 322

M. 323

M. 324

M. 325

M. 326

M. 327

M. 328

M. 329

M. 330

M. 331

M. 332

M. 333

M. 334

M. 335

M. 336

M. 337

M. 338

M. 339

M. 340

M. 341

M. 342

M. 343

M. 344

M. 345

M. 346

M. 347

M. 348

M. 349

M. 350

M. 351

M. 352

M. 353

M. 354

M. 355

M. 356

M. 357

M. 358

M. 359

M. 360

M. 361

M. 362

M. 363

M. 364

M. 365

M. 366

M. 367

M. 368

M. 369

M. 370

M. 371

M. 372

M. 373

M. 374

M. 375

M. 376

M. 377

M. 378

M. 379

M. 380

M. 381

M. 382

M. 383

M. 384

M. 385

M. 386

M. 387

M. 388

M. 389

M. 390

M. 391

M. 392

M. 393

M. 394

M. 395

M. 396

M. 397

M. 398

M. 399

M. 400

M. 401

M. 402

M. 403

M. 404

M. 405

M. 406

M. 407

M. 408

M. 409

M. 410

M. 411

M. 412

M. 413

M. 414

M. 415

M. 416

M. 417

M. 418

M. 419

M. 420

M. 421

M. 422

M. 423

M. 424

M. 425

M. 426

M. 427

M. 428

M. 429

M. 430

M. 431

M. 432

M. 433

M. 434

M. 435

M. 436

M. 437

M. 438

M. 439

M. 440

M. 441

M. 442

M. 443

M. 444

M. 445

M. 446

M. 447

M. 448

M. 449

M. 450

M. 451

M. 452

M. 453

M. 454

M. 455

M. 456

M. 457

M. 458

M. 459

M. 460

M. 461

M. 462

M. 463

M. 464

M. 465

M. 466

M. 467

M. 468

M. 469

M. 470

M. 471

M. 472

M. 473

M. 474

M. 475

M. 476

M. 477

M. 478

M. 479

M. 480

M. 481

M. 482

M. 483

M. 484

M. 485

M. 486

M. 487

M. 488

M. 489

M. 490

M. 491

M. 492

M. 493

M. 494

M. 495

M. 496

M. 497

M. 498

M. 499

M. 500

129

(Одинъ изъ друзей)  
(Un des amis de noces)

S<sup>1</sup> „Ахъ теш-ша мо-я, теш-ша лас-ко-ва-я!“  
„Ou est tu vi-lai-ner? ou est tu mé-chan-te?“

M<sup>S</sup>

T<sup>1</sup> *(pour le français)* АА, вы дружки  
Еа, ла

B<sup>1</sup> „Ахъ теш-ша мо-я, теш-ша лас-ко-ва-я!“  
„Ou est tu vi-lai-ner? ou est tu mé-chan-te?“

S „рогъ у - би - ва - ст - ся  
porte on se la - men - te“ „Ахъ теш-ша мо-я, теш-ша лас-ко-ва-я!“  
„Ou est tu vi-lai-ner? ou est tu mé-chan-te?“

A „Ахъ теш-ша мо-я, теш-ша лас-ко-ва-я!“  
„Ou est tu vi-lai-ner? ou est tu mé-chan-te?“

T „Ахъ теш-ша мо-я, теш-ша лас-ко-ва-я!“  
„Ou est tu vi-lai-ner? ou est tu mé-chan-te?“

B ХОТЬ ОНЪ ПЯТЬ А МОГ - ДА  
est pas au bout Si c'est maniey

I *so basso*

II *so basso*

III *so basso*

IV *so basso*

C.c1 *come sopra*

Tub. 1 *come sopra*

G.C *come sopra*



S<sup>r</sup> ...у кля-точ-ку звала?  
 La voi là qui boude,  
 M.S.<sup>r</sup>  
 T<sup>r</sup> слѣ-пы, что дѣвка дѣти-къ бо-ка про-то-лка-ла...  
 T<sup>r</sup> bas n'a-vez vous pas vu que la fille n'y tient plus?  
 sest tout-née vers lui.  
 B<sup>r</sup> (pour le français) А отдали намъ  
 B<sup>r</sup> pour quelle  
 S. ...le pousse du coude,  
 A.  
 B. су - - деть тво - я честь, хоть бы рубликовъ  
 qui sort sort l'ar - gent, ça, ça lui.cou-tra  
 I  
 II 50 basses  
 III  
 IV 50 basses  
 C. cl. }  
 Tmb. } at.  
 Gr. C.

(Свать, обращаясь ко грѣющимъ постель)  
(Le sort au couple qui chauffe le lit)

Обогревающие постель вытѣзаютъ наъ нея. Фетиса и  
Ceux qui chauffent le lit sortent. On conduit Fétis et Nastasie  
jusqu'au lit et on les couche après quoi on les laisse seuls

130

S<sup>a</sup> Пас-те-ля мо-я, на-ра ва-туш-ка!  
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!

M<sup>a</sup>

B<sup>a</sup> дѣву, от-дай-тя постельку!  
bou-demeux faut la mettre au lit

S div Пас-те-ля мо-я, на-ра ва-туш-ка!  
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!

A

T На на-ра.  
Des-sus le

B div хотъ бы ше-в-сть  
dans les cent francs На на-ра.  
Des-sus le

I

II

III

IV

Deux Crotales et Une Cloche T B Le Xyl. prepare la Cloche

C cl. et Tmb. } 1. t avec le grou. ff Preparez les Crotales

C cl. et Tmb. } 2. t

Flauti ordinaires et Gr C

Настасью ведутъ къ постели, укладывають ихъ, запирають дверь и оставляють однихъ. Родители жея и дев. усаживаются на скамьи передъ дверью. Всѣ обращены къ нимъ лицомъ.  
 et on ferme la porte. Les deux pères et les deux mères s'installent devant la porte sur un banc, tout le monde leur faisant face

S<sup>o</sup> ва пе-ри-нуш-къ уа-го ло-вья-па  
 et tout à côté il ya l'o-reil-ler

M<sup>o</sup>

T<sup>o</sup> да на па-рв-нуш-къ  
 et l'o-reil-ler se tient

S. div. ва пе-ри-нуш-къ уа-го ло-вья-па  
 et tout à côté il ya l'o-reil-ler

A. div. ва-тушкъ пе-ри-нуш-къ ка-уа-го ло-вья-па ва пе-ри-нуш-къ  
 lit il ya le p/u mier et tout à côté et tout à côté

T. на де-ри-нуш-къ уа-го ло-вья-па  
 et tout à côté il ya l'o-reil-ler

B. div. ва-тушкъ де-ри-нуш-къ ка-уа-го ло-вья-па  
 lit il ya le p/u mier et tout à côté et tout à côté

I

II

III

IV

2 Crotals

1 Cloche

T. de B. (крену) ff mf

C. cl. } at.

Tmb. }

Pjatti

Or. C.

gliss.

gliss.

Sans réels

S<sup>1</sup>  
 M<sup>2</sup>  
 T<sup>2</sup>  
 B<sup>1</sup>  
 S div.  
 A div.  
 T.  
 B.  
 I.  
 II.  
 III.  
 IV.  
 2 Crotales  
 1 Cloche  
 T. de B.  
 C. cl. à t.  
 Piano

У ЗРО-ЗО-ВІЯ-ДА О-АІ-Р-Я ДІ-А-ДІ-А  
 et sous forester les draps bien lis sés

У ЗРО-ЗО-ВІЯ-ДА О-АІ-Р-Я ДІ-А-ДІ-А  
 et tout à côté les draps bien lis sés

У ЗРО-ЗО-ВІЯ-ДА О-АІ-Р-Я ДІ-А-ДІ-А  
 et tout à côté les draps bien lis sés

У ЗРО-ЗО-ВІЯ-ДА О-АІ-Р-Я ДІ-А-ДІ-А  
 et tout à côté les draps bien lis sés

У ЗРО-ЗО-ВІЯ-ДА О-АІ-Р-Я ДІ-А-ДІ-А  
 et tout à côté les draps bien lis sés

У ЗРО-ЗО-ВІЯ-ДА О-АІ-Р-Я ДІ-А-ДІ-А  
 et tout à côté les draps bien lis sés

et sus  
 8 bars  
 marcato  
 poco  
 f  
 mf

M<sup>a</sup> Во-ро-бей во-роб - ку оа - ру-еть по - са - див-ши на  
 et le moineau a trou-vé son nid. tient sa fe - mel - le

T<sup>a</sup> мо - ло - децъ Хве - ти - сь Пам -  
 - unquis est ca - ché Fé - tis Pam -

B<sup>a</sup> Доб-рый мо - ло - децъ Хве - ти - сь Па -  
 C'est Fé - tis c'est Fé - tis le fri - sé, Fé - tis Pam -

S. div.

A. div.

V. Хве - ти - сь Па -  
 Fé - tis le fri - sé, Fé - tis Pam -

I. *Ad.*

II. *Ad.*

III. *Ad.*

IV. *Ad.*

Temp. *p*

*Basso*

*Basso*

S<sup>a</sup> ка - ра - вать Хве-ти-(и)-сум-ка Нас-тась-юш-ку-ць-лу-ить  
 son - tre lui la tient contre lui la mi - se dans son lit,

M<sup>a</sup> S<sup>a</sup>

T<sup>a</sup> - фи - ле-вичь Ешь-ць-лу-ить ми-лу-ить, на руч-ку кла-дѣть, на ру-  
 - fi - lie - vitch il a mis sur son bras sa Nas-fastouchka, la mi se

B<sup>a</sup> *f* *fausset*

S. div. Хве-ти-(и)-сум-ка Нас-тась-юш-ку-ць-лу-ить  
 la tient contre lui la mi - se dans son lit,

A. div. ка - ра - вать Хве-ти-(и)-сум-ка Нас-тась-юш-ку-ць-лу-ить  
 son - tre lui la tient contre lui la mi - se dans son lit,

T. Ешь-ць-лу-ить ми-лу-ить, на руч-ку кла-дѣть,  
 il a mis sur son bras sa Nas-fastouchka

B. div. Ешь-ць-лу-ить ми-лу-ить, на руч-ку кла-дѣть,  
 il a mis sur son bras sa Nas-fastouchka

I *fff*

II *fff*

III *fff*

IV *fff*

Timp.

T. & B. *ff* *rit.*

C. cl. & t.

Tmb.

Plectr.

133

*ff*

S<sup>1</sup>  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

M. S<sup>1</sup>  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

T<sup>1</sup>  
 ку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 sur son bras l'a mi-se sur son coeur

B<sup>1</sup>  
 ку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 sur son bras l'a mi-se sur son coeur

S. div.  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

A. div.  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

T. div.  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

B. div.  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

I  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

II  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

III  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

IV  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

2  
 Crotale

1  
 Cloche

T. d. B.  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

C. cl.  
 на ручку кла-де, кы сер-деч-ку жме: *ff*  
 il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur

1  
 Tamb.

Platt.

Ах, ты душ-ка  
 „Et bien, mon a-

B<sup>o</sup> — же — нуш — ка, да — на я мо — я по — гд я — дь н ь — я — в о ч — ва — я мо — — я за — ба — ва — ва  
 me, ma — dou — ceur, fleur — de mes jours, miel de mes nuits, miel de mes nuits, fleur de ma vie.

I. II  
unis

III. IV

2  
Crotales

1  
Cloche

(134)

B<sup>o</sup> — па — жи — вен ь — мы с ь то бо я ха — ра — ше — в и ч — ка — что — бы лю — ди на м ь за — ви — ды — — ва — ли  
 — о а е — ста а — вес toi, comme il faut, qu'on voie, pour qu'on nous en — vie pour qu'on fasse en — vie.

I. II  
unis

III. IV

2  
Crotales

1  
Cloche

Заваньсь обьектаея иреленно впродолжение всей последующей музыки  
 Le rideau se baisse lentement durant toute la musique suivante

(135)

B<sup>o</sup>

I. III  
*f* Ped

II. IV  
*f* Ped

2  
Crotales

1  
Cloche

I. III  
*f* Ped

II. IV  
*f* Ped

2  
Crotales

1  
Cloche





Printed in Austria

This **BOOK** may be kept out **T** **WEEKS**  
**ONLY**, and is subject to a **FIVE**  
**CENTS** a day thereafter. It is  
**DAY** indicated below: **P.M.**,

AG 12'55

DEC 29 '59

10c for  
night.

